

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АТАЕВА НИЛУФАР САЛИЕВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА БАНК-МОЛИЯ**  
**ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2021**

УДК 811.512.133'37:336  
811.111'37:336

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Атаева Нилуфар Салиевна**

Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик  
хусусиятлари ..... 3

**Атаева Нилуфар Салиевна**

Лексико-семантический особенности банковских-финансовых терминов в  
английском и узбекском языках..... 27

**Nilufar Salievna Ataeva**

Lexico-Semantical Peculiarities of Banking-Financial Terms in the English and Uzbek  
Languages ..... 51

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 55

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АТАЕВА НИЛУФАР САЛИЕВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА БАНК-МОЛИЯ**  
**ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент– 2021**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.PhD/Fil.570 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.  
Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифаси (www.uzswlu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим тармоғининг (www.ziynet.uz) манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Ахмедов Ойбек Сапорбаевич  
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Эргашева Гули Исмоил кизи  
филология фанлари доктори, доцент

Кадирбекова Дурдона Хикматуллаевна  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Жиззах давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг «5» абвуст 2021 йил соат 13:00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu\_info@mail.ru.

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (14 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2021 йил «24» сентябрь кунини тарқатилди.  
(2021 йил «24» сентябрь даги 14 рақамли реестр баённомаси)



[Signature]  
Г.Х. Бакиева  
Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш раиси, филол.ф.д.,  
профессор

[Signature]  
Х.Б. Самигова  
Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

[Signature]  
Ж.А. Ёқубов  
Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш қошидаги Илмий семинар  
раиси, филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳонда рўй бераётган молиявий-иқтисодий жараёнларнинг глобаллашуви ва интеграцияси банк-молия соҳаларининг тараққий этиши, мазкур соҳада фаол қўлланиладиган банк-молия терминлар тизимини умумий лингвистика нуқтаи назардан атрофлича амалиётга татбиқ этиш алоҳида эътиборга моликдир. Рақамли иқтисодиёт тизимининг изчиллашуви банк-молия соҳасида барқарорликка эришиш даврида соҳалар учун бир нечта хорижий тилларда эркин мулоқот қила оладиган малакали, рақобатбардош кадрлар тайёрлашни тақозо этади. Шу сабабли, инглиз ва ўзбек тиллари кесимида банк-молия соҳасида қўлланиладиган терминларнинг лексик-семантик, функционал-структуравий, семантик-услугий хусусиятларини очиқ беришга қаратилган тадқиқотларни олиб борилиши муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида турли тиллар терминологик тизими, хусусан банк-молия терминларини ривожланишига таъсир этувчи ижтимоий омилларни ҳамда икки тил терминологиясининг фарқли ва ўхшаш хусусиятларини аниқлашга доир бир қатор фундаментал тадқиқотлар олиб борилмоқда. Банк-молия терминларини тартибга солиш жараёни терминларнинг структуравий ва деривацион моделларини аниқлаш, байналмилал ва ўзлашма қатлам бирликларининг миллий тилларда барқарорлашув жараёнларини тадқиқ этиш, таржима қилиш услубларини такомиллаштириш ва бу борада илғор хорижий тажрибаларни қўллаш ҳамда терминлардаги синонимлик, полисемик ва омонимлик ҳолатларни тартибга солиш ҳамда меъёрлаштириш юзасидан таклифлар ишлаб чиқиш, босма ва электрон таржима луғатларни тузиш заруриятини белгилайди.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда замонавий банк амалиёти, менежменти ва хизматларининг такомиллашуви чет тилларни мукамал эгаллаган мутахассис кадрларни тайёрлашга бўлган эҳтиёжни оширмоқда. «...Давлат тилининг халқаро миқёсдаги ўрни ва нуфузини ошириш, бу борада хорижий ҳамкорлик алоқаларини ривожлантириш; мамлакатимизда истиқомат қиладиган барча миллат ва элатлар тилларини ривожлантириш мақсадида кенг ва тенг имкониятлар ҳамда уларга давлат тилини ўрганиш учун қулай шарт-шароитлар яратилишига катта эътибор қаратилмоқда»<sup>1</sup>. Бу борада, турли тизимли тилларга оид касбий терминларнинг лексик-семантик, грамматик, функционал-структуравий жиҳатларини банк-молия соҳасига оид терминларни тартибга солиш каби тамойиллар асосида ўргатиш долзарб аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017. – 6-сон. 70-модда.

ривожлантириш концепсиясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 27 июлдаги ПҚ-3151-сон «Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2019 йил 13 майдаги 394-сон «Меҳнат бозорида талаб юқори бўлган малакали кадрларни тайёрлаш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Терминологик масалалар А.А. Реформатский, М.Т.Кебри, А.С. Герд, В.В. Антимирова, В.М. Лейчик, В.И. Гатаулина, Р.А. Будагов, Е.А. Колесникова, Д.С. Лотте, Л.Н. Уткина, Ч.С. Абдуллаева, Ғ. Абдурахмонов, С.А. Азизов, И.Ж. Юлдашев, П. Нишон, Г.И.Эргашова, Х.Д. Палуанова, Д.Х. Кадирбекова<sup>2</sup> ва бошқа олимлар томонидан атрофлича ўрганилган. Терминология соҳасида амалга оширилган тадқиқотлар кўп бўлишига қарамай, терминлар табиатига, уларнинг, изоморфик ва алломорфик хусусиятларига оид ўрганилмаган

---

<sup>2</sup>Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968. – 138с.; Cabre М.Т. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998; Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. – 70 с.; Антимирова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – Краснодар; Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч.II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 77 с.; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989; Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет. 2003. – 544 с.; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук – Красноярск, 2011; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001; 136 с.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – 22 с.; Абдурахмонов Ғ. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари: Биринчи Республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 1986. – 136 б.; Азизов С.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – Ташкент, 1981.–160 с.; Юлдашев И.Ж. Ўзбек китобатчилик терминологияси; шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2005. – 323 б. Нишон П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг киёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.; Эргашова Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар. Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 59 б.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникацияси технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. д-ри. (PhD) ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.

муаммолар ҳам мавжудки, улар замонавий лингвистик тамойиллар ва мезонлар асосида илмий жиҳатдан ўрганилишини ва ечимини топишни тақозо қилади.

Иқтисодиёт, ғазначилик, банк, молия, солиқ ва божхона соҳаларига оид терминологиянинг лексик-семантик, тарихий-этимологик, функционал-структуравий жиҳатлари, қиёсий-статистик масалалари А.В.Федорова, Е.Н. Трифонова, З.А.Валиева, О.В. Довыш, Е.Т.Ширинова, Т.В. Шетле, Н.Р. Буянов, Л.Н. Митирева, Ҳ.А. Дадабоев, Ж. Дўстмухаммедов, Ч.С. Абдуллаева, Қ.М. Мусаев, О.С. Ахмедов, Ш.Н. Абдуллаева<sup>3</sup> ва бошқа тилшунослар ишларида ўз аксини топган. Ҳолбуки, иқтисодиёт соҳасининг таркибий лексикаси бўйича бир қатор тадқиқотлар амалга оширилган бўлса-да, банк-молия терминлари қиёсий-типологик планда, қардош бўлмаган инглиз ва ўзбек тиллари кесимида, монографик йўсинда чоғиштириб ўрганилмаган.

Иқтисодиёт соҳасига оид терминлар билан боғлиқ бир қатор илмий изланишлар мавжуд, аммо инглиз ва ўзбек тилларида фаол қўлланиладиган банк-молия терминларининг ўтмишдаги ҳамда бугунги кундаги (диахрон ва синхрон) тадқиқига бағишланган махсус тадқиқот иши олиб борилмаган.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ №И-245/11 «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Амалий тилшунослик» мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасида фаол қўлланиладиган терминларнинг лексик-семантик ва деривацион хусусиятларини қиёсий-типологик жиҳатдан очиқ беришдан иборат.

---

<sup>3</sup>Федорова А.В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тверь: 2015. – 23 с.; Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск: 2004. – 23 с.; Валиева З.А. Сопоставительный анализ финансово-банковских терминов в таджикском и английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе: 2009. – 25 с.; Довыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2003. – 22 с.; Ширинова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси. ф.ф.д.(PhD) дисс. автореф.-Т.:2020.- 60-б. Шетле Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2010. – 24 с.; Буянов Н.В. Функциональность терминов и понятий терминосферы «Налоги и налоговое право»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: 2001. – 20 с.; 2002. – 20 с.; Митирева Л.Н. Психолингвистический анализ неологизмов, заимствованных из английского языка (на материале экономических терминов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– М., 2002. – 24 с.;– 29 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в торкоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.; Дўстмухаммедов Ж. English-Uzbek-Russian dictionary of Economical terms. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии. Автореф. дис...канд. филол. наук.- Т.: 2000.-26 б.; Мусаев Қ.М., Эрдонаев А.Х., Кудратов М.Ш. Economics-Finance-Banking-Commerce (Иқтисодиёт-Молия-Банк-Тижорат). Беш жилдлик инглизча-ўзбекча луғат. – Т.: 1998. – 529 б.; Олимжонов О.О., Маликов Т.С., Қоралиев Т.М. Замонавий молия-банк атама ва ибораларининг инглизча-русча-ўзбекча эквивалент луғати. – Т.: 1996. – 234 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ ва божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 25 б.; Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа. д-ри (PhD). ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 26 б.

### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

терминологиянинг замонавий тилшуносликда асосий назарий қоидаларини тизимлаштирган ҳолда термин, атама, терминосистема ва терминосфера тушунчаларининг лисоний хусусиятларини асослаш;

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасида фаол қўлланиладиган терминларни аниқлаш, уларнинг ўзига хос лексик-семантик, функционал-структуравий, семантик-услубий хусусиятларини очиб бериш;

чоғиштирилаётган тилларда банк-молия терминологик тизимининг диахрон жиҳатдан шаклланиш босқичларини таснифлаш, синхрон аспектда эса унга таъсир этувчи лингвистик ва экстралингвистик омилларни ёритиш;

банк-молия терминологик бирликларининг таржима қилиш тамойиллари ва соҳа терминларининг таржимада берилиш усулларини аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида инглиз ва ўзбек тиллари банк-молия соҳасида қўлланиладиган лексема ва сўз бирикма шаклидаги терминлар танланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни инглиз ва ўзбек тиллари банк-молия соҳасида фаол қўлланиладиган терминларнинг шаклланиши, тузилиши, деривацион, лексик-семантик ва лексикографик хусусиятлари ҳамда таржима қилиш усуллари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда лингвистик тавсифлаш, қиёсий-типологик (чоғиштирама), диахрон, синхрон, компонент таҳлил, лексик-семантик ва лингвостатистик усуллардан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасида қўлланиладиган терминларнинг деривацион жиҳатларини аниқлаш орқали уларнинг лексик-семантик, функционал-семантик ва синтактик хусусиятлари очиб берилган ҳамда аффиксал, морфемик-морфологик моделлари аниқланган;

банк-молия соҳаси терминларининг ҳосил бўлиши ва шаклланишининг асосий манбалари тилнинг аффиксация, лексик-семантик, композиция (синтактик), конверсия, акроним ва аббревиатуралар каби ички ва сўз ўзлаштириш сингари ташқи ресурслар ҳисобига бойиши аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасига оид терминологик тушунчаларни шаклланишида морфологик усулнинг етакчилик қилиши, ўзбек тилида синтактик-морфологик ва семантик усулларнинг сермахсуллиги терминларнинг функционал-структуравий хусусиятларидаги тафовутларни аниқлаш орқали исботланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги банк-молия терминологиясида қўлланилган терминларнинг полисемантик, омонимик хусусиятлари терминлар таржимасида интерференцион (тўсқинлик қилувчи) омил эканлиги далилланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларини ўрганишда банк-молия терминларининг деривацион тизимини ривожлантириш ва қиёсий терминшунослик тамойилларини такомиллаштириш бўйича ҳамда банк-молия терминларини



тартибга солиш (унификация қилиш), уларни таржима қилишда бир хилликка эришиш мақсадида бир қанча амалий таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

банк-молия терминларининг инглиз ва ўзбек тили лексикографик манбалардаги фундаментал ўрни исботланган, лексикографик мезонлари такомиллаштирилган;

таълим тизимининг турли бўғинларида терминшунослик, лексикология муаммолари бўйича дарслик ва ўқув қўлланмаларни яратиш, танлов фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотларни олиб боришга имкон яратилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** ишда қўлланилган илмий ёндошувлар, усуллар, назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани, амалий мисоллар ва таҳлиллар фактик-аналитик тил материалларига таянилгани, ишда замонавий тадқиқ усулларида фойдаланганлиги, республика, халқаро миқёсдаги илмий-услубий, илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, ЎзР ОАК рўйхатидаги журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чоғиштирилаётган тилларда банк-молия соҳасида қўлланиладиган янги терминологик бирликларнинг ҳосил бўлишида етакчи деривацион усул сифатида аффиксация таҳлил қилинганлиги, банк-молия терминларининг диахрон ва синхрон, деривацион-семантик, лексик-семантик, синтактик-услубий, лингвостатистик жиҳатдан чоғиштира тадқиқи натижасида инглиз ва ўзбек тилларига хос бир қанча интертерминлар аниқланганлиги, соҳа терминларининг таржима усуллари ва лексикографик мезонлари ишлаб чиқилганлиги илмий жиҳатдан асосланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот материаллари ва хулосаларидан атамашунослик, лингвистика, лексикология, лексикография, таржима назарияси ва амалиёти, терминография бўйича маъруза курсларини ўқишда, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш ҳамда инглиз ва ўзбек тилларидаги банк-молия терминларининг чоғиштира тадқиқининг асл мазмун-моҳиятини асослаш, иқтисодиёт терминологиясининг бошқа лексик қатламларини бадиий ва лингвистик хусусиятларини ёритишда келгуси тадқиқотлар учун илмий-назарий манба бўлиб хизмат қилиши мумкинлиги билан ифодаланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасида кенг қўлланиладиган терминларнинг лексик-семантик, морфологик-деривацион, структур-семантик, семантик-услубий, лингвостатистик хусусиятларини очиб бериш мавзуси бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасида қўлланиладиган терминларнинг деривацион жиҳатларига доир иккинчи даражали дескрипторлар, ассиметрик, транзитивлик хусусиятларининг аҳамияти каби

назарий ва амалий хулосалардан ОТ-Ф1-176 рақамли «Барқарор иқтисодий ривожланишни «яшил» иқтисодиёт асосида таъминлашнинг концептуал асосларини такомиллаштириш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 18 мартдаги 3-03-1153-сон маълумотномаси). Натижада контрастли муносабатларнинг фаоллашуви дескрипторлар семантик жиҳатдан тўлиқ муқобил ва синоним бўлиш хусусиятлари, банк-молия терминларининг адекват муқобили билан бирга янги лексик-грамматик хусусиятларини банк-молия соҳасига оид материалларни, ҳужжатларни тўғри ва адекват таржима қилишга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик, функционал-семантик хусусиятларига оид илмий хулосалар ва амалий таклифлар Ўзбекистон Республикаси Либерал Партиясида сайловолди ишларни, сайловолди платформа дастурларни оммавий ахборот воситаларида икки тилда ёритишда фойдаланилган (Ўзбекистон Либерал Демократик Партиясининг 2020 йил 7 февралдаги 01-27/70-сон маълумотномаси). Натижада партиянинг электрон матбуот хизматида 2019 йилда амалга оширилган ишларни, янгиликларни ҳамда иқтисодий соҳа ва тадбиркорликни янада ривожлантиришга қаратилган тарғибот ва ташвиқот ишларини икки тилда самарали олиб боришга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасига оид терминологик тушунчаларни шаклланишида морфологик, синтактик-морфологик ва семантик усулларга оид натижалардан Ўзбекистон Республикаси Монополияга қарши курашиш кўмитасининг халқаро ҳамкорлик алоқалари бўлими томонидан фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Монополияга қарши курашиш кўмитасининг 2020 йил 6 февралдаги 180/02-12-сон маълумотномаси). Натижада кўмитанинг халқаро ҳамкорлик алоқаларига оид ҳужжатларни тўғри ҳамда адекват таржима қилишда, хорижий ҳамкор ташкилотлар билан тузилган меморандумлар, битимлар, баённомалар ва шартномаларни инглиз тилида расмийлаштиришда хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия соҳасига оид терминлар таржимасида интерференцион (тўсқинлик қилувчи) омиллар хусусиятларига оид хулосалардан «Тадбиркор аёл» Ўзбекистон ишбилармон аёл ассоциациясида бажарилаётган ФЗ-201907261 рақамли «Ўзбекистон аёллар тадбиркорлигини халқаро глобал индекс талаблари асосида юритиш тизимини яратиш» номли инновацион лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Инновацион Ривожланиш Вазирлигининг 2021 йил 6 мартдаги 02-15/1221-сон маълумотномаси). Натижада ишлаб чиқилган тавсияларнинг амалиётга татбиқ этилиши юзасидан эришилган натижалар лисоний-терминологик аппаратнинг муқобил шаклланишига хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 14 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та илмий мақола, жумладан, 3 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Диссертациянинг умумий ҳажми 147 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, методлари тавсифланган, тадқиқот объекти, предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий-амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Банк-молия терминологияси тадқиқининг илмий-назарий асослари**» деб номланган биринчи бобда жаҳон тилшунослигида терминология ва терминга илмий-назарий ёндашув, банк-молия терминларининг лингвистик хусусиятлари ва тамойиллари, унга қўйиладиган талаблар, банк-молия терминологиясининг таркибий қисмлари ва мавзуий гуҳлари, банк-молия терминларини тартибга солишнинг лингвистик асослари сингари масалалар ҳақида назарий фикр-мулоҳазалар ёритилган.

Дунёда фан ва техника, иқтисодий ишлаб чиқаришнинг жадал сураъатлар билан ривожланаётганлиги жаҳон мамлакатларида рўй бераётган интеграция жараёнлари дунё тилларининг ўзаро интенсив алоқада эканлиги тилларнинг сўз бойлиги ортишига замин яратади. Банк-молия терминларининг илмий-назарий асосларини белгилаш, унинг ўзига хос шаклланиш ва тадрижий такомиллашиб бориш тамойилларини ёритишда даставвал терминологиянинг лингвистик асослари ҳақида амалга оширилган тадқиқотларни ўрганиш, кейин эса банк-молия терминологиясининг диахрон ва синхрон масалаларига диққатни қаратиш мақсадга мувофиқ. Зеро, терминологик бирликларнинг аксарият қисми экстралингвистик омиллар асосида вужудга келиши ҳақида аксиома мавжуд. В.П. Даниленконинг эътирофига кўра: «Жамиятда юз берадиган ҳар қандай жараённинг акси даставвал терминологияда ўз ифодасини топади ёхуд терминларнинг трансформацион ўзгариши натижасида намоён бўлади.»<sup>4</sup> Л.Б. Ткачеванинг фикрига кўра: «Терминларни ўрганиш учун фан ва техникага мурожаат қилиш лозим, чунки айнан лингвистик ва илмий-техник жараёнлар натижасида терминлар шаклланади». Бу вазиятда терминшунос олима терминларнинг пайдо бўлишида экстралингвистик омилларга алоҳида эътибор берган<sup>5</sup>. Унинг фикрини таниқли тилшунослар О.С. Ахманова, И.В. Арнольд, Р.А. Будагов, Ф.Б. Филин, Е.Д. Поливанов, Ю.Д. Дешериев қўллаб-қувватлаган.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, социоллингвистик ёндашувлар терминология доирасида пайдо бўладиган муаммоларни ва янги терминлар

<sup>4</sup>Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам//Семантические проблемы языков науки, терминологии и информатики.-М.:МГУ, 1971.- С.- 9.

<sup>5</sup>Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Томского университета, 1987. – С. 122-123

яратилишини олдиндан кўради. Бу жараёнда диахроник тадқиқотларнинг аҳамияти катта. Чунки, диахрония терминологиянинг шаклланиш ва ривожланиш вақтини, тадрижий лингвистик хусусиятларини аниқлаб беради. Шу билан бирга, диахрония терминология фанининг ривожланиш йўналишларини ва омилларини аниқлаш, махсус лексиканинг тартибга солиш учун замин яратади<sup>6</sup>. Демак, терминологик лексика махсус маълумотларни сақлаб, маълумотни узатадиган ҳамда терминлар шаклланиш механизмларни ўрганадиган воситаси вазифасини бажаради.

Биз С.В. Гринёвнинг: «Диахрон тадқиқотларнинг бошланиш нуқтаси терминологик лексиканинг пайдо бўлиш вақти»<sup>7</sup> деган фикрини маъқуллаймиз. Маълумки, аниқ бир фан билан биргаликда пайдо бўладиган тушунчалар натижасида бу тушунчаларни ифодалайдиган терминлар шаклланади. Терминлар тизимига қарашли лексика фан ва техниканинг бирлиги бўлиб, бир қатор муҳим вазифаларни бажаради. Улар орасида: номинатив, ахборот, коммуникатив ва эвристик вазифалар мавжуд. Улар ёрдамида ҳозирги даврда ҳам илмий-техник ривожланиш амалга ошмоқда.

А.С. Герд эътироф этишича: «Умумий лексикадан ажралган махсус сўзлар ўзига хос қатламни шаклланишига эҳтиёж туғдиради ва шу йўсинда махсус ғоялар, фикрларни ифодалаш учун махсус лексика тизими пайдо бўлади»<sup>8</sup>. Бундай махсус тизим кўпинча иккита микротизимдан иборат бўлади:

- 1) махсус белгилар, сўзлар, сўз бирикмалар, иборалар, гаплар тизими;
- 2) аниқ соҳага оид махсус матнлар тизими.

Шуни таъкидлаш жоизки, банк-молия терминларининг таҳлили уларни турли гуруҳларга ажратишни имконини беради. Хусусан, банкларнинг фискал ҳаракати, хизматлар ва операциялар тизими, банк-молия иш-юретиш тили, банк ва молия соҳасидаги калит сўзлар ва сўз бирикмалари. Уларнинг барчаси банк-молия соҳасига оид нутқий коммуникация жараёнида фаол ишлатилади. Бундан ташқари, банк-молия терминлари махсус банк-молия иш-юретиш ҳужжатларида ва махсус матнларда ўз аксини топади. Шу маънода, банк-молия терминлари орасида частоталик нуқтаи назардан тез-тез (фаол), ўрта фаолликда ва камдан-кам ишлатиладиган лексик бириклар мавжуд.

Глобаллашув натижасида инглиз тилидан ўзбек тили банк-молия терминологиясига бир қатор инглизча терминлар кириб келган ва улар банк-молия ишларида фаол қўлланилмоқда. Улар орасида: *license*-лицензия, яъни, рухсатнома; *subsidy*-субсидия, яъни, корхона, муассасаларга қайтариб олмаслик шарти билан зарарларни, баҳони қувватлаш учун давлат бюджети ҳисобдан бериладиган пул маблағлари; *ratification*-ратификация, яъни, аҳдлашувчи давлатларнинг вакиллари тузган халқаро шартноманинг олий

<sup>6</sup>Бейсембаева Г.З. Диахронный аспект формирования и становления терминосистемы электроэнергетики // Вестник ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. Серия гуманитарных наук. – 2016. – № 6 (112). – С.54.

<sup>7</sup>Гринев С.В. Введение в терминоведение. – Москва: Московский лицей, 1993. – С. 188.

<sup>8</sup>Герд А.С. Прикладная лингвистика. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2005. – С. 27.

хокимият томонидан тасдиқланиши; *obligation*-облигация, яъни, фуқаролик қонунларига мувофиқ қимматли қоғоз ва б.

Замонавий структурали математик тилшунослиги терминлар ва уларнинг дескрипторларни тартибга солиш учун икки ёндашувни таклиф қилади. Биринчи таклиф синтактик таърифига, яъни матннинг статистик ва дистрибутив хусусиятларига асосланади. Иккинчи ёндашув тилшунослик ва бошқа семиотик фанларнинг семантик йўналишига таянади.

Семантик моделлаштириш жараёнида семантик белгилардан (дескрипторлардан) ташкил топган семантик эталонлар (бошқача қилиб айтганимизда тезауруслар) ўртасида маънони умумлаштирувчи алоқалар пайдо бўлади.

Шуни қайд этиш керакки, «тезаурус» тушунчаси нафақат семантик эталонни англатади, у инсон(лар)нинг тил ва дунё ҳақидаги билимлар мажмуини ифодалайди. Бундан ташқари, тезаурус тил бирликлари ва маънога эга бирликлар таснифи ўртасидаги муносабатлар тизимини ифодаладиган махсус луғатдир. Агар луғат алифбо тартибига асосланса, тезаурус, аксинча, сўз бирликларни маъновий ўхшашлик бўйича таснифлайди. Масалан: *rate of exchange*-валюта курси; *rate of profit*-даромад даражаси; *rate-payer*-солиқ тўловчи.

Тезаурус битта терминни ифодалаш учун бир қатор дескрипторларни тавсия қилади. Терминнинг қанча кўп маъноси бўлса, шунча кўп дескрипторлари фаоллашади: *receipt* – 1) қирим; 2) патта; 3) товарни олиш ҳақидаги тилхат; 4) тилхат.

Ҳар бир дескриптор маълум бир контекст ёки шароитда фаоллашади. Бундан ташқари, тезауруслар лингвистик ва инженер-лингвистик муаммоларни ечиш учун катта аҳамиятга эга. Шу билан бирга, тезаурус методи банк-молия соҳасида инфор­мацион-қидирув тизимларни шаклланишда, бошқа иқтисодий соҳалар бўйича ҳужжатларни таниб олиш жараёнида кенг қўламда ишлатилади.

Диссертациянинг иккинчи боби **«Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг диахрон-синхрон ҳамда структур - семантик хусусиятлари»** деб номланади. Турли тизимли тилларга оид лексик қатламларни диахрон ва синхрон тадқиқ этиш, деривацион хусусиятларини ўрганиш тилшуносликнинг долзарб масалаларидан бири ҳисобланади. Шу маънода инглиз ва ўзбек тилларидаги банк-молия терминларининг тарихий этимологиясини ўрганиш бугунги кунда муҳим аҳамиятга эга. Банк ва молия ташкилотлари махсус ваколатли молиявий ташкилот сифатида давлат молия-иқтисод инфратузилмасининг тарихан таркиб топган қисмидир. Турли тилларнинг банк-молия терминологияси тарихий даврларда давлат томонидан мазкур ташкилотга юклатилган вазифаларга мос равишда шаклланиш ва ривожланишнинг маълум кўринишдаги тенденцияларини бошидан кечирган.

«*Банк-bank*» лексемасининг тарихий, этимологик келиб чиқиши итальян тилидаги «*banco*» сўзига бориб тақалади. Яъни, ўзбек тилида «курси, стул» деган маънони англатади. Қадимги даврларда ҳозирги кўринишдагидек

банклар бўлмаган. Пул, валюта айрибошлаш ва бошқа пул билан боғлиқ операциялар билан аҳоли гавжум жойларда «Стулда ўтирган одам»лар шуғулланишган. Уларда омонат, пулни қарзга бериш, ҳатто, фоиз ундириш каби фаолиятлар амалга оширилган. Бироқ, у ҳозирги кунга келиб, турли хил қимматли қоғозлар ва пул оперциялари масаласида юридик ва жисмоний шахсларга хизмат кўрсатувчи, давлат томонидан таъсис этилган молиявий ташкилот кўринишига келган. Бугунги кунда мулоқотда фаол қўлланиладиган «банкрот»термини ҳам юқоридагилар билан бевосита боғлиқ. Мазкур терминнинг дастлабки, тарихий-этимологик келиб чиқиши қадимги италян тилидаги *bankca rotta* (банкротлик)дир. Сўзма-сўз таржимаси «синган стул, синган скамейка»ни англатади. Француз тилида у «*banqueroute*»лексемаси билан берилади<sup>9</sup>.

Банкларга оид тарихий маълумотлар ҳақида гап кетганда Александр III номли Рим Папасининг 1179 йилдаги қарорини қайд этиш ўринлидир. Хужжатга кўра ўша йилдан бошлаб барча банкирлар черковдан алоҳида фаолият юрита бошлаши керак бўлган. Александр IIIнинг амрига кўра бирорта банкир эътиқод қилиши, христиан урф-одатлари бўйича ҳатто кўмилиши мумкин бўлмаган. Мазкур хужжатдан англаш мумкинки, Европадаги банклар қадимги даврда черков таркибида фаолият юритган ҳамда банкирлар дин уламоларидан бўлган<sup>10</sup>.

Ш.Н.Абдуллаева тўғри таъкидлаганидек, тарихий жараёнлар давомида туркий тилларнинг узок муддатли ўзаро таъсири туфайли ўзбек тилида умумистеъмол қатламдаги каби илмий-техник, диний ва бошқа соҳаларда ҳам катта ҳажмли арабча, айниқса, форсча сўзлар қатлами юзага келган. Масалан: *forfeit – жарима (арабча); crisis – инқироз (арабча); reform – реформа – ислоҳот (арабча); finance – молия (арабча); property – мулк (арабча); price – нарх (форсча); shortage – камомад (форсча)*<sup>11</sup>. Биз бу фикрга қўшимча сифатида банк-молия соҳаси лексикасига *мудохала – валюта операциясига аралашуш (intervention to currency operations), даромад – income, ижара – ижара (rent), муҳосиб - ҳисобчи (accountant), хизона - газна (exchequer, treasury), ҳисоб-китоб (calculation, account), бадал – fee, due* сингари ўзлашма қатлам бирликлари ўзбек тилига ўзлашганини ва уларнинг баъзилари ҳозирги кунда ҳам мулоқотда фаол қўлланилаётганини эътироф этамиз.

Шуни алоҳида қайд этиш жоизки, «биржа» термини расмий номланишидан анча олдин пайдо бўлиб ривожланган. «Биржа» сўзи лотинча «*bursa*»лексемасидан келиб чиққан. Мазкур термин бутун Европада кенг ишлатилган бўлиб, кейинчалик халқаро терминга айланди. Аммо, ҳозирги инглиз тилида биржа сўзининг маъноси «*exchange*», «*stock exchange*», «*bourse*»лексемалари орқали ифодаланади. «*Exchange*»лексемаси аслида ўрта асрлар даврида француз тилидан «*eschangier*» (алмашув) сўзидан келиб

<sup>9</sup>Шанский Н.М. Рус тилининг онлайн этимологик луғати. М.: 2004.

<sup>10</sup>Бродель Ф. Время мира: Материальная цивилизация, экономика и капитализм, XI-XVIII вв.-М.: 1992.

<sup>11</sup>Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (Инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида). ф.ф.д. (PhD) дисс.автореф.14-б.-Т.: 2018.

чиққан. Инглизча термин «exchange» ўз этимологик тарихига эга. Шунингдек, 2005 йилда чоп этилган Оксфорд этимологик луғати бу терминга қуйидагича тавсиф берган:

the system of transactions by which the debts of individuals residing at a distance from their creditors are settled without a transmission of money, by the use of «bill of exchange» (масофада яшовчи жисмоний шахсларнинг қарзлари кредит берувчиларга пул ўтказмасисиз вексель ёрдамида амалга ошириладиган операциялар тизимидир);

2007 йилда эса «exchange» термини мазкур луғатда бошқачароқ талқинга эга:

A place of exchange, especially a building in which the merchants of a town assemble for the transaction of business<sup>12</sup> (ayirboshlash joyi, asosan, shahar savdogarlari biznesni olib borish uchun yig'iladigan bino);

Агар «биржа» тушунчасини тилшунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилсак, у бир нечта қисмдан иборат эканлигини кўрамиз: биринчидан, биржа – бу бино ёки ташкилот; иккинчидан, биржа – тадбиркорлар ва ишбилармонлар йиғиладиган жой; учинчидан, биржанинг асосий вазифаси савдо-сотикқа оид келишувлардан иборат.

Биржа молия институти сифатида 1569 йилда шаклланган ва айнан шу пайт инглиз тили банк-молия терминларнинг ривожланиш даври бошлаган. Биржага оид терминларнинг ривожланиш жараёнида бешта асосий босқич мавжуд:

1. Биринчи босқич: XVI аср биржа – импорт қилинган товарларни оптом сотиладиган жойи бўлган. Биринчи босқич Лондонда 1569 йил London Royal Exchange (Лондон Қиролга оид Биржа) шаклланганлиги муносабати билан бошланган. Бунга сабаб Америка, Ҳиндистонга йўллар очилганлиги бўлган. Бундан ташқари, Европада савдо-сотик тизими шаклланганлиги ва турли товарларни сотиш кераклиги биржанинг ривожига ўз хиссасини қўшди. Ўша замонда илк банк-молия терминлари ва биржа жаргонлари пайдо бўлган эди. Улар ҳозирги кунда ҳам мулоқотда қўлланилиб келинади. Масалан: *puts and refusals* – таклифлар ва қайтаришлар; *bulls* – «хўкизлар» яъни савдо-сотикда, хусусан, валюта курсларини ўйнатиб турувчи шахслар. Товар нархларига бевосита таъсир қилувчи савдогарлар; *bears* – «айиқлар», яъни савдо-сотик жараёнида нархларни пасайтирмақчи бўлган кишилар; *lamb*s – «қўзичоқлар», улар савдо-сотикда билиб-билмасдан иштирок этадиган кишилар.

Биринчи босқичда банк-молия соҳасига оид терминлар семантик усули орқали оддий сўзларнинг маъно кўчиши асосида шаклланган.

2. Иккинчи босқич: XVII-XIX асрларда биржа йирик савдогарлар ташкилоти бўлиб, унда турли товарлар, қимматбаҳо қоғозлар ва валюталар жамоа олдида ким ошди савдо орқали сотиларди. Демак, биржанинг иккинчи босқичи London Stock Exchange (Лондон Фонд Биржаси) ташкил топганлиги билан бевосита боғлиқ. Ишлаб чиқариш ва саноатнинг ривожини натижасида

<sup>12</sup>Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии. // Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Омск, 2005. –С. 9.



биржаларнинг янги объектлари ва бўлимларини номлаш учун бир қатор махсус терминлар шаклланди:

*floor* – биржанинг савдо-сотик келишувлари ўтказиладиган зал;

*back office* – банкнинг хизмат бўлими;

*garage* – фонд биржанинг келишувлар бўлими.

Шуни айтиш жоизки, иккинчи босқичда биржа ва банк-молия соҳасига оид объектлар ва жараёнларни аниқлаштириш мақсадда икки ва уч компонентли терминлар пайдо бўлган.

*meaning securities* – биржага тегишли қимматбаҳо қоғозлар;

*standard stock* – барқарор акциялар, яъни йирик компанияларнинг акциялари;

*recognized dealer* – диллер, далол, қимматли қоғозлар бозорининг иштирокчиси;

*securities house* – қимматли қоғозларни сотадиган фирма;

*sagging tendency* – пасайтириш ёки камайтириш усули;

*selling climax* – савдолар авжи.

Айнан иккинчи босқичда янги банк-молия терминлари шаклланди: *account* – ҳисоб, ҳисоб-китоб; *assets* – актив, мулк; *bank acceptance* – банк харажати; *stock exchange bank* – фонд биржаси банки.

Хулоса қилиб айтишимизки, XVII асрнинг охиридан бошлаб XIX асрнинг яримигача кўплаб банк-молия терминлари шаклланди ва улар ҳозирги пайтда ҳам фаол ишлатилади.

3. Учинчи босқич: XIX асрнинг иккинчи ярими – XX асрнинг биринчи яримигача биржа очик, жамоат олдида турли қимматли қоғозлар ва фьючерс шартномалар савдо ташкилоти сифатида фаолия кўрсатган. Мазкур босқичда янги банк-молия ва биржа соҳасига тегишли терминларнинг ривожига техник мосламалар ва тузилмалар сабаб бўлган. Биламизки, ўша давр янги техника даври бўлган, кўплаб техник мосламалар биржа ва банк-молия соҳасига киритилган. Шунинг учун, янги терминлар техник мосламаларни ифодаловчи лексемалардан шаклланган. Масалан, «*ticker*» (тикер) сўзи Нью-Йорк биржасида бўлаётган келишувлар ҳақида маълумот берувчи механизмни англатади. Ушбу сўз билан бирга, «*teleregister*» сўзи биржадаги битимларни кўрсатаётган экранни номлаш учун шаклланган.

Мазкур даврда қуйидаги терминлар пайдо бўлди:

*ticker symbol* – қимматли қоғозларни идентификация қилиш, уларни номларини код билан белгилаш;

*runoff* – қимматли қоғозларнинг нархларини биржа ёпилган вақтда тикернинг тасмасида акс эттириш;

*tape abbreviation* – биржада кодлаш апаратининг тасмасидаги кодли белги;

*tape prices* – тикернинг тасмасида қимматли қоғозларнинг акс эттирилган нархлари.

Маълумки, бу даврда реал товарларни сотадиган биржаларнинг аҳамияти анча пасайди. Шу билан бирга, илк бор Америкада биржанинг янги тури – *Future Exchange* (фьючерс биржаси) пайдо бўлиб, XX асрнинг бошида

тез ривожланиб кетди. Мазкур биржанинг номланишига назар ташласак, унинг «future» (келаси, келгуси) компоненти товар келгусида етказилиши ва тўланилиши ҳақида дарак беради. Ҳақиқатдан ҳам, фьючерс биржаларда аввал битим тузилиб, товарлар кейин етказиб бериларди. Фьючерс биржалари илк бор Чикагода пайдо бўлган эди. Гап шундаки, Чикагода ўша даврда юкларни транспортда ташиш катта муаммо бўлиб, бу ҳолат фьючерс биржаларининг шаклланишига сабаб бўлган. Бу эса, ўз навбатида, янги терминлар пайдо бўлиши учун замин яратди:

*trading in futures* – муддат асосида келишувлар;

*stock-index futures* – фонд индекслари асосида келишилган фьючерс битимлар;

*stock futures* – акциялар асосида шошилиш битимлар.

Мазкур пайтда валюта бозорида ҳам катта ўзгаришлар кузатилди. Валюталарнинг қимматини кузатиш учун махсус графиклар – «*charts*» пайдо бўлган эди. Ўтган асрнинг яримигача графиклар билан боғлиқ турли терминлар шаклланди:

*line chart* – масофага оид график;

*bar chart* – устунли график;

*failure swing* – омадсиз тебраниш;

*double top* – икки марта ортиқ бўлган тебраниш.

Келтирилган мисоллардан кўриб турибмизки, янги терминлар эски сўзлардан, яъни оддий, ҳар кунги ҳаётимизда фойдаланиладиган лексик бирликлардан шаклланди. Уларнинг аксарияти икки ва уч компонентли терминлар шаклида юзага келган.

4. Тўртинчи босқич: XX асрнинг 70-80-чи йилларида биржада турли қимматли қоғозлар ва фьючерс шартномалари очик-ошкора савдо ва электрон савдо орқали сотиларди. XX асрнинг охирида компьютер яратилиши билан биргаликда биржанинг янги тури шаклланди – *Computer Exchange* (компьютер биржаси). Биржанинг мазкур тури иш юритиш учун алоҳида бино талаб қилмасди, зеро, барча келишувлар ва битимлар компьютер орқали тузиларди.

Компьютерли биржалар савдо-сотикни кенгайтди ва савдонинг турли усуллари юзага келтирди. Бу даврда тўрт компонентли терминлар шаклланди ва улар турли объект ва жараёнларга ном берди:

*cash earnings per share* – акцияга нисбатан пул даромади;

*exchange equalization account* – валютани стабиллаш биржаси;

Мазкур даврда тўрт компонентли терминлар пайдо бўлиши билан, уларни нутқда ва банк/биржа соҳасида осонлик билан фойдаланиш учун кўплаб аббревиатуралар пайдо бўлди:

*AIMF* – *Average Indexed Monthly Earnings* – Ойлик киримнинг ўртача кўрсаткичи;

*IMC* – *International Marketing Centre* – Халқаро маркетинг маркази;

*IRA* – *Individual Retirement Account* – Шахсий нафақа ҳисоби.

5. Бешинчи босқич: ХХІасрдан бошлаб қимматли қоғозлар ва фьючерс шартномалари фақатгина электрон савдо орқали сотилмоқда<sup>13</sup>. Янги терминларнинг мазкур босқичи 2000 йилдан бошланди ва бу давр биржалар интернет орқали фаолият кўрсатиши билан ажралди. Демак, қимматли қоғозлар ва фьючерс контрактлар онлайн тузиларди ва сотиларди. Мазкур даврнинг терминологиясида юзлаб ва минглаб аббревиатуралар шаклланди. Улар компьютер ва интернет лексикасини ўз ичига олди.

Шуни айтиш жоизки, бир объектни ёки жараённи ифодаловчи термин турли даврларда ҳар хил шаклда фаоллашарди. Масалан, қимматли қоғоз Англияда XIV асрда «*bill*»(вексель) сўзи орқали ифодаланган эди. Кейинчалик, XV асрда, қимматли қоғоз «*security*» деб аталган эди. XVII асрнинг бошида «*share*» (акция) сўзи пайдо бўлди ва у ҳозиргача ўз маъносини ва аҳамиятини йўқотмаган. Ўша асрда қимматли қоғознинг бошқа тури – облигация «*bond*» термини шаклланди. XVII асрнинг охирида эса қимматли қоғозларни номлаш учун оддий «*paper*» (қоғоз) сўзи ишлатиларди. Кейинги XVIII асрда акцияни ифодалаш учун «*stock*» сўзи пайдо бўлди. Бундай хронологик тавсиф қимматли қоғозлар турли асрларда ва даврларда аҳамияти, вазифаси ва ўзига хос хусусияти бўлганлиги учун турли номланарди деб ўйлаймиз, зеро, ҳар бир даврда банк ва биржа соҳасида ўзгаришлар намоён бўлган ва пул бозорида қимматли қоғозларнинг роли ва аҳамияти ҳам фарқланарди.

Бугунги ўзбек адабий тилида фаол қўлланилувчи «*ипотека*» термини қадимги юнон кредиторлари томонидан жорий этилган. Улар ўз қарздорларига ажратилган ерга *hypothèque* (ипотека) ёзувли белги қўйишган. Ушбу белги кредит мажбуриятига амал қилинмаган тақдирда ер кредитор ҳисобига қайтарилишини англатган<sup>14</sup>.

Шунингдек, тадқиқотнинг ушбу бобида банк-молия терминларининг семантик-структур хусусиятлари ҳам атрофлича тадқиқ этилган.

Банк-молия соҳаси терминологиясида яқка морфемадан иборат туб терминлардан ташқари, турли лингвистик усуллар асосида ҳосил бўлган терминологик бирликлар мавжуд. Туб терминлар сирасига, Масалан: *budget* – *бюджет*, *invoice* – *ҳисоб фактура*, *credit* – *кредит (қарз)*, *маблағ (сумма) – sum, capital, cash, авизо – advice (хабарнома)* сингари терминлар кирса, морфологик усулда ясалган терминларнинг ҳосил бўлишида турли хил аффикслар (префикслар, суффикслар, инфикслар) иштирокини кузатишимиз мумкин. Масалан: *banker* - *банкир*, *rauer* - *тўловчи*, *financier* – *молиячи*.

Ўзбек тили банк-молия терминологиясида эса *-ма* сўз ясовчи суффикси терминларнинг ҳосил бўлишида анча фаол ҳисобланади ва бунга қуйидагиларни мисол сифатида келтиришимиз тўғри бўлади. Масалан: *айланма* (маблағга нисбатан), *устама* (тўлов ва фойдага нисбатан), *қоплама* (келишувга нисбатан), *икки, уч томонлама* (шартномага нисбатан).

<sup>13</sup>Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии. // Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Омск, 2005. – С.12-13

<sup>14</sup>Банки и банковское дело: Банковская система, лизинг и ипотека./ Под.ред. И.Г.Балабанова-СПб:Питер, 2001.- С.253.

«Банк-молия терминологик бирликларининг таржима қилиш тамойиллари» деб номланган учинчи бобда банк-молия терминологиясида учровчи омонимик ва полисемантик бирликларнинг терминлар таржимасидаги иштироки, ўрни ва роли, таржимага таъсири, соҳа амалиётига оид ҳужжатлар ҳамда кодексларни у ёки бу тилга таржима қилиш асносида сўзларнинг маънодошлиги ва кўп маънолилиги салбий ҳодиса эканлиги аниқланган. Инглиз тилидаги бир банк-молия термининг турли шакллар билан ифодалаш ҳолатлари мавжудлиги амалий мисоллар билан исботланган. Шунингдек, банк-молия терминларининг лексикографик манбаларда берилиши, тилдаги муайян услубий бўёқдорликни ўзида акс эттирувчи айрим стилистик ва фразеологик воситаларнинг соҳа терминологиясига кириб келиши натижасида банк-молия термини ёхуд унинг муқобили сифатида қўллаш ҳолати ортиб бораётгани ушбу соҳа терминлари мисолида атрофлича ёритилган.

Буюк Британия банк-молия соҳалари амалиётида фаол қўлланиладиган кўп маъноли **order-ордер** терминининг турли хил семалари, маъно қирралари мавжуд. 1) *молиявий талабнома*; 2) *қарор, буйруқ, фармойиш*; 3) *тартиб*; 4) *кўрсатма*; 5) *бўлим*; 6) *регламенткаби кўп функционалик хусусиятига эга*. Бироқ, **order-ордер** сўзи нутқ куршовидан ёхуд контекстдан ажратиб олинса, «*юридик кучга эга бўлган расмий ҳужжат*» маъносини англатади. Бинобарин, ҳар қандай кўп маъноли сўз гап (контекст)нинг ичида фақат бир маънони англатади. Чунки, бунда сўзловчи бир маънони назарда тутди ва гапдаги қўшни сўз ҳам бошқа маънони юзага чиқармайди. Масалан: *negotiable order of withdrawal account*<sup>15</sup> - *банк ҳисоб рақамидан олинadиган маблағга оид ордер (талабнома)*.

Бундан ташқари инглиз тили банк – молия терминологик тизимида **order cheque-ордер чек** термини ҳам анча фаол қўлланилади. **Ордер чек** - бу муайян юридик ёки жисмоний шахс номига расмийлаштирилган ҳужжат бўлиб, биринчи шахснинг ваколати орқали иккинчи ёки учинчи шахсга мулк ёки маблағ эгаси номидан тўловни амалга оширишга имконият берилишидир<sup>16</sup>. Ўзбек адабий тилида ушбу терминнинг таржимадаги муқобили «**ишончнома**» га тўғри келади.

Шунингдек, инглизча **hacker-ҳаккер** (компьютердаги махсус дастурларни ишдан чиқарувчи шахс) сўзи ўзбек тилига неологизм сифатида кирган эди. У айти пайтда эса банк-молия тизимидаги электрон молиявий оперцияларни «**бузувчи шахс**» тарзида қўшимча маънони ҳам англатмоқда. Шунингдек, инглиз тили банк-молия тизимида шундай полисемантик терминлар мавжудки, битта термин ўзида бешта, олти, ҳатто, ўнга яқин маънони акс эттириши кузатилади. Масалан: **identification**<sup>17</sup> – 1) *bank customer's signature on a check, either as drawer or endorser* – банк мижозининг чекка (векселга) қўядиган имзоси; 2) *a sending bank's password, used in place of a bank officer's signature*-банк ходими имзоси билан киритилadиган

<sup>15</sup>ABBY Lingvo x5. электрон луғати.-М.: 2011.

<sup>16</sup>Англо-русский экономический словарь-English-russian economic dictionary.Ок 60000 терминов и терминологический словосочетаний/ И.Ф. Жданова, Э.Л. Вартумен.-4 - е изд., стер.- М.: Рус.яз., 2001.- 874 с.

<sup>17</sup>Англо-русский экономический словарь-English-russian economic dictionary. Ок. 60000 терминов и терминологический словосочетаний/ И.Ф.Жданова, Э.Л. Вартумен.- 4 - е изд., стер. - М.:Рус.яз., 2001.- 874 с.

паролни юбориш; 3) *personal identification number (PIN) assigned to a bank account* – банк ҳисоб рақамига мўлжалланган шахсий идентификация рақами (PIN-КОД); 4) *biometric identification, a means of identifying bank customers by unique physical characteristics, such as voice, fingerprint, or handwriting* – банк миждозига ажратилган маблағни олиш учун мўлжалланган жисмоний тавсиф (характер)га эга бўлган овоз, бармоқ изи ёки қўлёма шаклидаги биометрик идентификация рақами; 5) *personal information known by the account holder, such as mother's maiden name, recorded on a signature card when a new account is opened* – банкда янги ҳисоб рақами очилганда фақат ҳисоб рақами эгасига маълум бўлган шахсий маълумот (масалан, онасининг қизлик фамилияси) ва б.

Қайд этиш керакки, терминларга бой бўлган матнда бир омонимик қаторга уюшиб, нутқда қўлланиш даражаси фаол бўлган лисоний воситалардан бири матндан ташқарида эътироф этилганда, тингловчи унинг маъносини ажратишда иккиланиб қолади. Фаоллик даражаси ҳар хил омонимлар матн вазиятида эътироф этилганда мулоқот жараёнида кўпроқ учрайдиган ва фаол ишлатиладиган маъно таржимон кўз ўнгида намоён бўлади. Бироқ, матн таркибидаги омонимларнинг қайси бир маъносидан фойдаланилаётганлигига аниқлик киритилса, таржима жараёни учун қулай шароит яратилган бўлади. Тадқиқотимизга доир қуйидаги банк-молия соҳаси омоним терминларни келтиришимиз мумкин.

Масалан: *estate* – мулк, мол-мулк, *estate* – майдон (участка, жой), *estate* – молиявий ҳолат; *credit* – ажратилган маблағ, *credit* – кредит, қарз (насия), *credit* – шонч, иймон, *credit* – обрў, нуфуз (эътибор), *credit* – шараф, ифтихор, *credit* – аккредитив (1) миждозга маълум миқдорда пул берадиган омонат касса, банк; 2) молиявий муассасаларга хизмат кўрсатиши мақсадида бериладиган расмий ҳужжат; *balance* – қолдиқ, сальдо, *balance* – банкдаги ҳисоб. *balance* – муайян банк ёки молиявий корхонанинг маълум бир муддат давридаги кирим-чиқим кўрсаткичларининг нисбати, *balance* – мувозанат, тенглик, мувофиқлик. Шунингдек, *duty* – қарз, вазифа (функция), бурч, топшириқ, хизмат мажбурияти, иш режими, юклама, *duty* – йиғим. Тўлиқ омонимлар матндан ташқарида эътироф этилганида омонимик лексемалардан қайси бири назарда тутилаётгани маълум бўлмай қолиш ҳолати қуйидаги мисолларда етарлича ёритилган: *bond* – гаров эвазига бериладиган ссуда, *bond* – облигация, (қимматли қозғоз), тўлов мажбурияти, *bond* – алоқа, ришта, дўстлик, *bond* – бирлаштириши, *bond* – ёзма келишув, шартнома, *bond* – тюрма (қамоқхона,) *bond* – асир, маҳбус, банди қилинган шахс каби от ва феъл сўз туркумларига мансуб омоним лексемалар қаторига ҳам тегишлидир<sup>18</sup>. Бу вазиятда шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, омонимик қаторларга уюшган лисоний бирликларни нутқий вазият тақозоси билан у тилдан бу тилга таржима жараёнида ўз маъносида тўғри қўллаш, таржима қилинаётган тилда унга мос ва монанд лексик бирликларни тўғри танлаш

<sup>18</sup>Тадқиқотда амалий мисоллар сифатида келтирилган омоним тил бирликлари Қ.М.Мусаев ва А.Ҳ.Эрдонаев ҳаммуаллифлигида нашрдан чиқарилган «Economics-Finance-Banking-Commerce» номли беш жилдлик инглизча-ўзбекча луғатидан олинди. Т.: 1998.-529 б.

мақсадга мувофиқ. Акс ҳолда семантик чалкашликлар юзага келиш эҳтимоли мавжуд.

Тадқиқот жараёнида кузатилганидек, банк-молия терминологиясида сленг ва жаргонлар, метафора, метаномия, синекдоха, калькалар ва ўзлашмалар каби турли хил терминлар, термин-лексемалар учрайди.

Масалан, ҳозирги ўзбек тилининг оғзаки мулоқотида кишилар томонидан айрим жаргонларни қўллаш ҳоллари ҳам кузатилмоқда. Бундай жаргонларни инглиз тилида ҳам мавжудлиги чоғиштирилаётган тиллар банк-молия терминологиясининг ўзига хос изоморфик ва алломорфик хусусиятларидан биридир. Тадқиқот жараёнида инглизча «*money*» – «пул» лексемаси билан боғлиқ 38дан ортиқ сленг терминларни аниқладик. Уларнинг айримларини мисол тарзида қуйидаги шаклда келтирамиз: Жумладан, *dirty, cheddar, dust, loot, ill-gotten, lettuce, buck, long-green, green-back, lucre, bones, smackers, currency, dough, dime, folding stuff, dub* ва ҳ. АҚШ пул бирлигининг инглиз тилида жаргон сифатида қўлланилиши лексик-семантик жиҳатдан ўзбек тилидаги билан бир хил ифодаланади. Ушбу давлат пул бирлиги ҳисобланган доллар баъзи ҳолатларда сўзлашув мулоқотида «*Benjamin*» тарзида ҳам қўлланилади. У кўк рангда бўлганлиги сабабли кишилар томонидан ўзбек тилида *кўки (кўкат), карам*, инглиз тилида *cabbage* ёки *lettuce (green)* терминлари орқали ифода этилади. Мисол учун, *he's loaded with cabbage* – унинг пули кўп. Ёки, *I don't have the green for a new car*<sup>19</sup> – Янги машина сотиб олишга пулим йўқ. Шунингдек, яна бир мисол: *How much «lettuce» do you have left?* — Сенинг қанча пулинг қолди? жумласида ишлатилган «*lettuce*» сўзи тўғри маънода эмас, балки кўчма маънода қўлланилган бўлиб, ўзида коннотатив хусусиятни акс эттирмоқда. Инглизча жумлаларда қўлланилган *cabbage, lettuce, green* ҳамда ўзбекча жумлаларда қўлланилган *пул* лексемалари орқали аслида АҚШ давлатининг пул бирлиги назарда тутилмоқда. Ўзбек умумадабий тилидаги *пул* лексемасининг жаргонлари сифатида *соққа, қўлнинг кири, кўк (кўкат), карам, ақча* каби сленг терминлар ишлатилади. Бизнинг фикримизча, рус ва бошқа тилларда ҳам бундай ҳолатни кузатиш мумкин.

Юқорида таъкидланганидек, чоғиштирилаётган тиллар банк-молия терминологиясида тил бирликларининг аралаш шакллари мавжуд бўлганлиги сабабли уларни адекват таржима қилишда ўзига хос усуллар танланади. Улардан мақбул бири синтактик мослаш усулидир. Бундааслиятдаги синтактик структурани таржима тилидаги шундай структура билан ўгиришни тақозо қилади ва бу аслият ва таржима тилларида шундай параллел структуралар мавжудлигидан дарак беради. Аммо, бундай ҳолатларда структурадаги компонентлар айрим ўзгаришларга ҳам учрайди. Масалан: артиклар, ёрдамчи сўзлар, предлоглар тушириб қолдирилади, мустақил сўзлар айрим морфологик ўзгаришлар олади. **Инглиз тилида:** *Her bank account was rarely over two hundred*<sup>20</sup>. **Ўзбек тилидаги таржимаси:** *Унинг банк ҳисобидаги пули камдан кам ҳолларда икки юздан ошарди.* **Инглиз**

<sup>19</sup>Азрилян А.Н. Большой экономический словарь. – М.: 1999. – С. 486.

<sup>20</sup><http://www.cambridge.org/gb/cambridgeenglish/better-learning/deeper-insights/linguistics-pedagogy/cambridge-english-corpus>

**тилида:** *He takes care of the bills and he puts money in an account for me*<sup>21</sup>.  
**Ўзбек тилидаги таржимаси:** *У қимматбаҳо қозғозларга алоҳида эътибор қаратади ва мен учун ҳисоб рақамига пул қўяди.*

Гапни бир неча бўлақларга бўлиб таржима қилиш ҳам трансформациянинг бир тури ҳисобланиб, аслиятдаги эргашган кўшма гапларни алоҳида гаплар шаклида таржима қилиш ёки содда гапларни кўшма гап сингари таржима қилишни кўзда тутлади.

Тадқиқотимиз жараёнида таржима усулларида олинган таҳлил натижасига кўра, банк-молия соҳасидаги матнларни таржима қилиш жараёнида таржимондан қуйидаги билим, кўникма ва малакаларни пухта эгаллаши лозимлиги даллиланади:

- молиявий-иқтисодий соҳа билан боғлиқ матнларни ўрганиш;
- таржиманинг гапдаги қурилиш тамойилларини таҳлил қилиш;
- ўша мамлакатнинг расмий молиявий-иқтисодий ҳужжатларидан хабардор бўлиш;
- таржима қайси тилда амалга оширилаётган бўлса ўша тилнинг миллий иқтисодий, банк-молия параметрларини ва тузилмаларини юқори даражада билиши лозим;
- таржима жараёнида соҳага оид термин ва атамалар семантикасида фарқли нозикликларни синчковлик билан, энг кичик тавфсилотларгача батафсил ўрганиш;
- хорижий банк-молия терминларнинг функционал-семантик ҳамда лингвопрагматик жиҳатларини аниқлаштири олиш вазифаси;
- банк-молия терминологиясини комплекс тарзда мукамал эгаллаган бўлиши талаб этилади.

Ушбу мезонларнинг объектив мураккаблиги ва қийинчилиги сўнги вақтларда молиявий бозор муносабатларининг глобаллашуви билан изоҳланади. Бинобарин, бунинг натижасида ривожланган бозорларда янги молиявий воситаларни «ихтиро қилиш» жараёни ҳамда Ўзбекистон шароитида амалда қўллашга уринишлар ўртасидаги қисқа вақт тафовутларни юзага келгани билан асосланади. Бугунги кунга келиб, хорижий оммавий ахборот воситалари ва махсус таржима адабиётларда банк-молия соҳасида қўлланидиган янги молиявий тушунчалар ўзбек тилида ҳам мустақил қўлланилмоқда. Молиявий матнлар таржимаси учун асос замонавий банк-молия соҳасида ўзлашма сўзларнинг таржимасини жорий этиш усуллари аниқлик киритишдир. Бунинг натижасида эса интралингвистик ва экстралингвистик омилларнинг терминологияга таъсири ўрганилади.

---

<sup>21</sup>Ўша манба

## ХУЛОСА

Тадқиқотда келтирилган илмий-назарий ва амалий таҳлиллар асосида қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

1. Терминология соҳаси у ёки бу миллий тилнинг лексик тизими сифатида намоён бўлади. Терминлар умумадабий тилда қўлланиладиган сўзлардан лексик (шакл) жиҳатдан тубдан фарқ қилмаса-да, уларга алоҳида номинатив- ва сигнификатив функцияси билан бирга, уларнинг коммуникатив, ахборот узатувчи ва перформатив вазифалар юклатилгани билан ажралиб турувчи лексик бирликлардир. «Термин» сўзи «лексема» тушунчасига нисбатан тор маънода қўлланилади ва аксарият ҳолларда моносемантик хусусиятга эга. Терминлар профессионал коммуникацияни амалга оширувчи когнитив тизим сифатида лингвистик ва экстралингвистик омиллар таъсири натижасида семантик деривацияга учрайди, уларнинг айримлари эскириб, архаик сўзлар қаторидан ўрин олса, баъзилари эса янги маънода қўлланила бошлайди.

2. Тадқиқот натижалари биржа ва молия билан боғлиқ тушунча ва жараёнлар айнан инглизчабан жамиятида илк бор ўз аксини топган, ўзбек тилида эса банк-молия терминларининг VII-VIII асрда илк бор вужудга келиши араб ҳалифалигининг Мовароуннаҳр ҳудудини босиб олиши билан боғлиқдир дейиш имконини беради. Араблар фатҳидан сўнг солиқ ва божхона фаолиятида содир бўлган энг катта ислоҳот – бу ягона солиқ тўлови «закот»нинг жорий этилиши билан боғлиқдир.

3. Турли тиллар оиласига мансуб инглиз ва ўзбек тиллари банк-молия терминологияси билан боғлиқ манбаларни ижодий ўзлаштириш жараёнида соҳа терминларини нафақат молиявий категория хусусиятлари нуқтаи назаридан, балки, лисоний типологик табиати жиҳатидан ҳам миллий тил билан чоғиштириб ўрганиш талаб этилади. Ҳозирги ўзбек тили банк-молия лексикаси учун сўз ўзлаштиришнинг сермахсул манбаси инглизча ва русча байналмилал терминлар ҳисобланади. Тарихий тадрижий жиҳатдан ўзбек тили учун сўз ўзлаштиришдаги қадимги манба тиллар эса форс, тожик, араб тилларини эътироф этиш ўринлидир. Бу жараёнда соҳа лексик бирликларини таҳлил қилишда ўзига хос изоморфик ва алломорфик хусусиятларини аниқлаш имконияти яратилади.

4. Чоғиштирилаётган тиллар банк-молия терминларининг этимологияси кишилик жамиятининг узок тарихига бориб тақалиши тарихий тараққиёт натижасида соҳа терминларининг лексик-семантик, структур-семантик жиҳатдан ўзгариб бориши маълум ҳудудларда бошқа халқлар томонидан ҳукмронлик қилинганлиги ва ўша жойда тил сиёсатини юргизганлиги билан изоҳланади. Натижада, тилда ўзига хос ўзлашма қатлам юзага келганлиги боис, бугунги кунда ҳам ўзбек тилига араб, форс, рус тилларидан аслича ўзлашган молия ва банк терминларини учратишимиз мумкин.

5. Инглиз ва ўзбек тили банк-молия терминларини фаол қўлланилишини нафақат соҳага оид ҳужжатлар ва материаллар, кўп тилли



луғатлар, лингвистик матн (дискурс)ларда кўришимиз мумкин, балки, бадий матнларда ҳам қўлланилганига гувоҳ бўламиз. Бадий матнлардаги соҳа терминлари билан соҳага доир матнлардаги терминларни қўлланилишида деярли катта тафовут бўлмаса-да, бадий матнларда қўлланилган терминларнинг мазмуни аксарият ҳолларда контекстга боғлиқ бўлади, уларда бироз услубийлик мавжуд бўлиб, коннотативлик хусусияти намоён бўлади.

6. Чоғиштирилаётган тиллар банк-молия терминологиясида структур жиҳатдан туб, ясама, содда, қўшма ҳамда мурраккаб таркибли терминологик бирликлар мавжуд. Ясама терминларнинг структур моделлари асосан от+от, от+сифат, ва от+ сон сўз туркумлари иштирокида ҳосил бўлган. Туб терминлар якка морфемадан иборат лексик бирликлар бўлса, ясама терминлар эса турли аффикс (префикс, суффикс)лар иштирокида ҳосил бўлган терминларни ўз ичига олади. Қўшма ҳамда мураккаб терминлар эса кўп компонентли терминлар бўлиб, кўп таркибли терминологик бирликлар миқдор жиҳатдан нисбатан устунликка эгаллиги билан изоҳланади. Улар соҳа лексикасининг асосини ташкил қилади.

7. Банк-молия терминологиясини қиёсий-типологик аспектда илмий тадқиқ этиш натижасида шуни айтиш мумкинки, соҳа терминологияси иқтисодиёт лексикасининг таркибий лексик қатлами ҳисоблангани сабабли банк-молия терминологиясининг бошқа лексикалар билан узвий, интегратив алоқаси бор. Шундай экан, ушбу соҳада қўлланиладиган лексик бирликлар айна пайтда иқтисодиёт лексикасининг бошқа таркибий қатламларида (менежмент, маркетинг, бухгалтерия-аудит, солиқлар ва солиққа тортиш) ҳам фаол қўлланилиши мумкин.

8. Чоғиштирилаётган тиллар терминологик тизимида полисемантик ва омонимлик хусусиятига эга бўлган лексик бирликлар мавжуд. Соҳа лексикасида бундай тил универсалияларининг мавжудлиги, терминларни таржима қилишда ўзига хос қийинчиликларни туғдиради. Чунки, полисемантик ва омоним сўзларнинг семантик кўламидаги терминлик номинацияни тўғри ажратиш олиш учун юқори даражада терминологик малака ва кўникма талаб қилинади. Бундан ташқари, бу жараён терминологияда юз берадиган детерминологизация ва ретерминологизация, шунингдек транстерминологизация ҳодисалари билан ҳам бевосита боғлиқ.

9. Ўзбек тили банк-молия терминологиясини унификациялаш ва тартибга солиш бугунги куннинг ечимини кутаётган масалалардан бири ҳисобланади. Чунки, соҳа лексикасида айна пайтда ўзбекча терминлар билан бир қаторда бошқа тиллардан ўзлашган термин-лексемалар ҳам параллел ҳолда қўлланилмоқда. Бу масалани оптимал ечими сифатида яратилажак икки тилли, кўп тилли, таржима ва изоҳли луғатларда бир маънони англатувчи ҳар хил терминларнинг семантик доминантлигига алоҳида эътибор бериб, кенг қамровли тавсифлаш, ўзаро функционал-семантик боғлиқлик асосида тартиблаш, ўзига хос хусусий ва умумий белгиларини тўлиқроқ ёритувчи тезаурусларни яратиш мақсадга мувофиқ.

10. Чоғиштирилаётган тиллар банк-молия лексикасида мавжуд бўлган айрим зоонимли ва соматик компонентли фразеологик бирликлар, эмотив-

экспрессив маъно хусусиятига эга бўлган тил бирликлари, шунингдек, жаргонлар ва сленгларни у тилдан бу тилга таржима қилиш биров муаммоли вазиятни юзага келтириши мумкин. Банк-молия соҳасида қўлланиладиган бу каби тил бирликларини таржима қилиш жараёнида тасвирий ёхуд турли трансформацион усуллардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ. Замонавий банк-молия лексикасида ўзлашма қатламнинг юқори даражасини кузатиш мумкин. Бунинг асосий сабабларидан бири, давлатлараро ижтимоий-иқтисодий интеграциялашув бўлса, иккинчи сабаби, глобаллашув жараёнида савдо-сотиқнинг ривожланиши, иқтисодиётни рақамлаштириш технологиясига ўтганлиги билан изоҳланади. Ўзлашма терминларнинг ижобий жиҳатларидан бири тилнинг луғат таркибини бойишига, тилнинг модернизациясига хизмат қилса, салбий жиҳати эса миллий тилнинг софлигига унинг жозибадорлигига путур етказиши мумкин.

Банк-молия соҳасига оид матн ва ҳужжатларни адекват таржима қилишда қуйидаги асосий тамойилларга эътибор қаратиш тавсия этилади: таржимада нутқ баёноти ёки ифодани аниқлиги ва аниқликка эришишга интилиш; имкон қадар умумий қабул қилинган конструкциялар ва ибораларни қўллаш; кўп маъноли терминлардан ва мураккаб грамматик тузилмалар гаплардан воз кечиш; ҳар бир тилдаги термин ва ибораларни синчковлик билан ўрганиб таржимани тилга эҳтиёткорлик билан мослаштириш.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**АТАЕВА НИЛУФАР САЛИЕВНА**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БАНКОВСКО-  
ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент– 2021**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2018.3.PhD/Fil.570.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Ахмедов Ойбек Сапорбаевич**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Эргашева Гули Исмоил кизи**  
доктор филологических наук, доцент

**Кадирбекова Дурдона Хикматуллаевна**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD),  
доцент

**Ведущая организация:**


**Джизакский государственный педагогический институт**


Защита диссертации состоится «5» август 2021 г. в 18<sup>00</sup> час. на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, ул. Малая кольцевая, 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 14). Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, ул. Малая кольцевая, 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «24» июля 2021 г.  
(реестр протокола рассылки № 14 от «24» июля 2021 г.).



  
**Г.Х. Бакиева**  
Председатель научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
д.филол.н., профессор

  
**Х.Б. Самигова**  
Ученый секретарь научного совета  
по присуждению ученых степеней,  
д.филол.н., доцент

  
**Ж.А. Ёкубов**  
Председатель научного семинара  
при научном совете по  
присуждению ученых степеней,  
д.филол.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Глобализация и интеграция финансово-экономических процессов, происходящих в мировой экономике, послужили импульсом для подъема экономики и банковско-финансовой сферы нашей страны на качественно новый уровень. Это, в свою очередь, обусловило необходимость развития банковско-финансовой сферы, всестороннего научного изучения системы банковско-финансовых терминов, активно используемых в данной сфере. В период перехода к цифровой экономике в нашей стране, обеспечения темпов экономического роста, углубления реформ, направленных на достижение стабильности в банковско-финансовой сфере необходима подготовка для этих сфер квалифицированных, конкурентоспособных кадров, способных свободно общаться на нескольких иностранных языках. Поэтому важно проведение научных исследований по совершенствованию научно-теоретических аспектов терминов, используемых в банковско-финансовой сфере в разрезе английского и узбекского языков.

Хотя регулирование банковско-финансовых терминов в мировой лингвистике осуществляется в рамках различных системных языков, лексико-семантические, лексикографические и переводческие проблемы банковско-финансовых терминов в сопоставлении нашего национального языка с одним из мировых языков – английским языком – еще недостаточно решены, а критерии регулирования терминов данной сферы еще не выработаны. В связи с этим можно разъяснить необходимость выявления структурно-деривационных моделей терминов, анализа и исследования процессов стабилизации интернациональных и межслойных единиц в национальных языках, совершенствования методов перевода и применения передового зарубежного опыта в этой области, а также внесения предложений по регулированию и нормированию синонимичности (вариативности), полисемичности и омонимичности терминов, а также разработки электронных и печатных словарей.

Интеграция нашей страны в мировое сообщество повышает значимость внедрения цифровых технологий в банковско-финансовую сферу, совершенствования современной банковской практики, менеджмента и услуг, подготовки специалистов, в совершенстве владеющих иностранными языками. В частности, «Подготовка современных кадров, владеющих несколькими иностранными языками, проведение научных работ по иностранным языкам, совершенствование методологии преподавания иностранных языков в стране»<sup>1</sup> определяется как одна из приоритетных задач. При обучении различным системным языкам ставятся такие важные задачи, как обучение студентов лексико-семантическим, грамматическим, функционально-структурным аспектам профессиональных терминов на

---

<sup>1</sup> Речь Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева при посещении школы-интерната имени Исохкхона Ибрата в Туракурганском районе Наманганской области 5 марта 2018 года. Электронный ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm>. Дата обращения: 05.07.2019 г.

иностранном языке, регламентация терминов в банковско-финансовой сфере, обогащение за счет внутреннего потенциала.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, определенных в указах Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», ПП-3151 от 27 июля 2017 года «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием», ПП-3620 от 23 марта 2018 года «О дополнительных мерах по повышению доступности банковских услуг», ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», а также Постановления Президента Республики Узбекистан №394 от 13 мая 2019 года «О мерах по совершенствованию системы профессиональной подготовки квалифицированных кадров, востребованных на рынке труда» и других нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Терминологические вопросы всесторонне изучены такими учеными, как А.А. Реформатский, М.Т.Кебри, А.С. Герд, В.В. Антимирова, В.М. Лейчик, В.И. Гатаулина, Р.А. Будагов, Е.А. Колесникова, Д.С. Лотте, Л.Н. Уткина, Ч.С. Абдуллаева, Ғ. Абдурахмонов, С.А. Азизов, И.Ж. Юлдашев, П. Нишонов, Г.И.Эргашова, Х.Д. Палуанова, Д.Х. Кадирбекова<sup>2</sup> и другие. Несмотря на то, что в области

---

<sup>2</sup>Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968. – 138с.; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998; Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. – 70 с.; Антимирова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – Краснодар; Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч.II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 77 с.; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – JL, 1989; Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет. 2003. – 544 с.; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук – Красноярск, 2011; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001; 136 с.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – 22 с.; Абдурахмонов Ғ. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёти переспективалари: Биринчи Республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 1986. – 136 б.; Азизов С.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – Ташкент, 1981.–160 с.; Юлдашев И.Ж. Ўзбек китобатчилиги терминологияси; шаклланиши, тараққиёти ва

терминологии ведется много исследований, все еще остаются неисследованными проблемы, касающиеся природы терминов, их изоморфных и алломорфных свойств, которые требуют научного изучения и решения на основе современных лингвистических тенденций и критериев.

Лексико-семантический, историко-этимологический, функционально-структурный аспекты, сравнительно-статистические вопросы терминологии в области экономики, казначейства, банковского дела, финансов, налогов и таможенного дела А.В.Федорова, Е.Н. Трифонова, З.А.Валиева, О.В. Довыш, Е.Т.Ширинова, Т.В. Шетле, Н.Р. Буянов, Л.Н. Митирева, Ҳ.А. Дадабоев, Ж. Дўстмухаммедов, Ч.С. Абдуллаева, Қ.М. Мусаев, О.С. Ахмедов, Ш.Н. Абдуллаевой<sup>3</sup> и отражены в работах других лингвистов. Хотя проведен ряд исследований структурной лексики экономики, термины банковского дела и финансов не изучены в сравнительно-типологическом аспекте как монографическое сопоставительное исследование в рамках английского и узбекского языков.

Существует ряд научных исследований, связанных с терминологией в области экономики, но никаких специальных исследовательских работ по прошлому и настоящему (диахронному и синхронному) исследованию банковско-финансовых терминов, которые активно используются в английском и узбекском языках, не проводилось.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета

---

тартибга солиш: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2005. – 323 б. Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг кийсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.; Эргашова Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар. Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 59 б.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникацияси технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. д-ри. (PhD) ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.

<sup>3</sup>Федорова А.В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тверь: 2015. – 23 с.; Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск: 2004. – 23 с.; Валиева З.А. Сопоставительный анализ финансово-банковских терминов в таджикском и английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе: 2009. – 25 с.; Довыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2003. – 22 с.; Ширинова Е.Т. Ўзбек тили банк-молия терминологияси. ф.ф.д.(PhD) дисс. автореф.-Т.:2020.- 60-б. Шетле Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2010. – 24 с.; Буянов Н.В. Функциональность терминов и понятий терминосферы «Налоги и налоговое право»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: 2001. – 20 с.; 2002. – 20 с.; Митирева Л.Н. Психолингвистический анализ неологизмов, заимствованных из английского языка (на материале экономических терминов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 24 с.;– 29 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.; Дўстмухаммедов Ж. English-Uzbek-Russian dictionary of Economical terms. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии. Автореф. дис...канд. филол. наук.- Т.: 2000.-26 б.; Мусаев Қ.М., Эрдонаев А.Х., Кудратов М.Ш. Economics-Finance-Banking-Commerce (Иқтисодиёт-Молия-Банк-Тижорат). Беш жилдлик инглизча-ўзбекча луғат. – Т.: 1998. – 529 б.; Олимжонов О.О., Маликов Т.С., Қоралиев Т.М. Замонавий молия-банк атама ва ибораларининг инглизча-русча-ўзбекча эквивалент луғати. – Т.: 1996. – 234 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ ва божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 25 б.; Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа. д-ри (PhD). ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 26 б.

мировых языков «Научно-исследовательские, научно-творческие работы среди докторантов, независимых исследователей и студентов».

**Целью исследования** является раскрытие лексико-семантических особенностей терминов, активно используемых в банковско-финансовой сфере в английском и узбекском языках, а также определение путей образования терминов и методов их перевода.

**Задачи исследования:**

обоснование лингвистических особенностей понятий термин, терминосистема и терминосфера с систематизацией основных теоретических правил терминологии в современном языкознании;

выявление активно используемых в банковско-финансовой сфере терминов в английском и узбекском языках, раскрытие их лексико-семантических, функционально-структурных, семантико-методических особенностей;

классификация этапов диахронического формирования банковско-финансовой терминологической системы в сравниваемых языках, а в синхронном аспекте раскрытие влияющих на нее лингвистических и экстралингвистических факторов;

определение принципов перевода банковско-финансовых терминологических единиц и способов передачи терминов этой сферы в переводе.

**Объектом исследования** являются термины в форме лексемы и словосочетаний в английском и узбекском языках, используемые в банковско-финансовой сфере.

**Предметом исследования** являются формирование, структура, деривационные, лексико-семантические и лексикографические особенности и методы перевода терминов в английском и узбекском языках, используемые в банковско – финансовой сфере.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы лингвистической характеристики, сравнительно-типологический, диахронный, синхронный, семантико-методический, компонентный анализ, лексико-синтаксический, лексико-семантический лингвостатистические методы.

**Научная новизна** исследования состоит в следующем:

путем выявления принципов деривации терминов, используемых в банковско-финансовой сфере в английском и узбекском языках раскрыто их образование лексико-семантическим, функционально-семантическим и синтаксическим способами, определены аффиксальные, морфемно-морфологические модели;

историко-генетические корни (этимология) терминов, используемых в банковско-финансовой сфере в английском и узбекском языках, фонд-генофонд и усовершенствование на этапах исторического развития, специфические лексико-грамматические особенности и дескрипторы терминов, используемых в сфере банковского дела и финансов на английском и узбекском языках;



обоснованы процессы межотраслевой интеграции банковской и финансовой терминологической системы на английском и узбекском языках, банковские и финансовые термины отделены от лексики других структур и унифицированы в лингвистическом отношении;

многозначные, омонимические лексемы терминов, используемых в банковской и финансовой терминологии в сравниваемых языках, научно доказано, что они избегают жаргона, стилистических и фразеологических единиц, выразительности;

**Практический результат исследования** заключается в следующем:

был разработан ряд практических предложений и рекомендаций с целью развития системы деривации банковско-финансовых терминов и совершенствования принципов сравнительной терминологии при изучении английского и узбекского языков, а также достижения единообразия в регулировании (унификации) и переводе банковско-финансовых терминов;

доказана фундаментальная роль банковско-финансовых терминов в лексикографических источниках английского и узбекского языков, усовершенствованы лексикографические критерии;

созданы возможности для разработки учебников и учебных пособий по проблемам терминологии, лексикологии в различных звеньях образовательной системы, проведения теоретических и практических занятий по выбранным предметам.

**Достоверность результатов исследования** определяется тем, что научные подходы, методы, теоретическими сведения, используемые в работе, получены из достоверных источников, практические примеры и анализы обоснованы на фактичеких-аналитических языковых материалах, в работе использованы современные методы исследований, статьи, выводы, предложения и рекомендации, опубликованные в республиканских, международных научно-методических, научно-практических сборниках материалов конференций, журналах, входящих в перечень ВАК РУз и зарубежных научных журналах, внедрены в практику, а полученные результаты были подтверждены компетентными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что проанализирована аффиксация в качестве ведущего деривационного способа образования новых терминологических единиц, употребляемых в банковско-финансовой сфере, а также состоит в сопоставительном исследовании банковско-финансовых терминов в диахронном и синхронном, деривационно-семантическом, лексико-семантическом, синтактико-методическом, лингвостатистическом аспектах и в выявлении интертерминов, присущих английскому и узбекскому языкам, научно обоснована разработка лексикографических критериев и методов перевода терминов данной сферы.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы исследования и выводы могут быть использованы для разработки и проведения курсов лекций, семинарских занятий по

терминологии, лингвистике, лексикологии, лексикографии, теории и практике перевода, терминографии, для обоснования сущности и содержания сравнительного исследования банковско-финансовых терминов на английском и узбекском языках, а также служить научно-теоретическим источником для дальнейших исследований в области освещения художественных и лингвистических особенностей других лексических пластов экономической терминологии.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных научных результатов и практических предложений по выявлению лексико-семантических, морфолого-деривационных, структурно-семантических, семантико-методических, лингвостатистических особенностей терминов, широко используемых в области банковско-финансовой сферы в английском и узбекском языках:

Теоретические и практические выводы, такие как важность асимметричности и транзитивности, дескрипторов первого, второго уровней терминов, используемых в банковско-финансовой сфере в английском и узбекском языках, использованы в фундаментальном проекте ОТ-Ф1-176 на тему «Совершенствование концептуальных основ обеспечения устойчивого экономического развития на основе «зеленой» экономики» (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан №3-03-1153 от 18 марта 2020 года). В результате активизации контрастивных отношений, наряду с семантически полной альтернативой и синонимичности, адекватной альтернативой банковско-финансовым терминам, новые лексико-грамматические признаки дескрипторы послужили корректному и адекватному переводу документов и материалов, относящихся к банковско-финансовой сфере.

Научные выводы и практические предложения по лексико-семантическим, функционально-семантическим особенностям банковско-финансовых терминов в английском и узбекском языках были использованы при освещении предвыборных работ Либерально-демократической партии Узбекистана, предвыборных программ платформы в средствах массовой информации на двух языках (справка Либерально-демократической партии Узбекистана №01-27/70 от 7 февраля 2020 года). В результате электронная пресс-служба партии эффективно обеспечивает освещение на двух языках новостей, осуществленных в 2019 году работ и агитационно-пропагандистскую работу, направленную на дальнейшее развитие экономической сферы и предпринимательства.

Научные результаты, научно-практические выводы, разработанные по вопросам интеграции банковско-финансовой сферы послужили совершенствованию терминологической системы, связанной с деятельностью финансовой и банковской сфер, их унификации, уменьшению ошибок и недоразумений при документо-обмене, обеспечению эффективности системы отношений в этой сфере за счет увеличения объема межорганизационного обмена информацией (справка Антимонопольного комитета Республики Узбекистан №180/02-12 от 6 февраля 2020 года). В результате это

способствовало корректному и адекватному переводу документов, связанных с международным сотрудничеством комитета, а также оформлению меморандумов, соглашений, протоколов и договоров с зарубежными партнерскими организациями на английском языке.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования прошли апробацию на 13, в том числе на 5 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликованы всего 14 научных работ, из них 5 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для издания основных результатов докторских диссертаций, в том числе, 3 статьи – в республиканских, 2 статьи – в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объем диссертации составляет 147 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснована актуальность и востребованность темы исследования, показано её соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий, освещена степень изученности проблемы, описаны цель, задачи и методы исследования, определены объект и предмет исследования, сформулированы научная новизна, научная и практическая значимость работы, обоснована достоверность полученных результатов, приведены сведения о внедрении в практику, апробации результатов исследования, опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации **«Научно-теоретические основы исследования банковско-финансовой терминологии»** освещены теоретические взгляды на такие вопросы, как научно-теоретический подход к терминологии и терминам в мировой лингвистике, лингвистические особенности и принципы использования банковско-финансовых терминов, предъявляемые к ним требования, компоненты и тематические группы банковско-финансовой терминологии, лингвистические основы регулирования банковско-финансовых терминов.

Стремительное развитие науки и техники, экономического производства в мире, интеграционные процессы, происходящие в странах мира, интенсивная сопричастность мировых языков создает основу для обогащения их словарного запаса. При определении научно-теоретических основ банковско-финансовых терминов, раскрытии принципов их своеобразного формирования и эволюционирования, прежде всего, целесообразно изучение исследований о лингвистических основах терминологии, а затем обратить внимание на диахронные и синхронные вопросы банковско-финансовой терминологии. Ибо существует аксиома о возникновении подавляющего большинства терминологических единиц на основе экстралингвистических факторов. Согласно утверждению В.П.Даниленко, «любой процесс, происходящий в обществе, находит свое отражение, прежде всего, в терминологии или проявляется в результате трансформационных изменений в определенных терминах»<sup>4</sup>. По мнению Л.Б.Ткачёвой: «Для изучения терминов необходимо обратиться к науке и технике, поскольку терминология формируется именно в результате лингвистических и научно-технических процессов». В этой ситуации терминолог обратила особое внимание на экстралингвистические факторы в появлении терминов<sup>5</sup>. Ее мнение поддержали известные лингвисты О.С. Ахманова, И.В. Арнольд, Р.А. Будагов, Ф.Б. Филин, Е.Д. Поливанов, Ю.Д. Дешериев.

Следует особо отметить, что социолингвистические подходы предвидят создание новых терминов и проблемы, возникающие в рамках терминологии. Большое значение в этом процессе имеют диахронические исследования,

---

<sup>4</sup>Даниленко В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам//Семантические проблемы языков науки, терминологии и информатики.-М.:МГУ, 1971.- С.- 9.

<sup>5</sup>Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Томского университета, 1987. – С. 122-123

потому что диахрония определяет период формирования и развития терминологии, ее эволюционные лингвистические особенности. В то же время диахрония создает основу для выявления направлений и факторов развития науки терминология и регулирования специальной лексики<sup>6</sup>. Следовательно, терминологическая лексика выступает в качестве инструмента, который хранит специальную информацию, передает данные и изучает механизмы образования терминов.

Мы согласны с мнением С.В. Гринева о том, что: «Отправной точкой диахронических исследований является время появления терминологической лексики»<sup>7</sup>. Как известно, в результате возникновения понятий в сочетании с определенной наукой формируются термины, выражающие эти понятия. Лексика, входящая в систему терминов, является единицей науки и техники, выполняющей ряд важных функций. Среди них можно отметить: номинативные, информационные, коммуникативные функции. С их помощью осуществляется научно-техническое развитие даже в настоящее время.

По признанию А.С.Герда: «Особые слова, выделенные из общей лексики, вызывают необходимость образования особого слоя, и таким образом возникает особая лексическая система для выражения специальных идей, мыслей»<sup>8</sup>. Такая специальная система чаще всего будет состоять из двух микросистем:

1) система специальных знаков, слов, словосочетаний, фраз, предложений;

2) система специальных текстов, относящихся к конкретной сфере.

Следует отметить, что анализ банковско-финансовых терминов позволяет разделить их на различные группы. В частности, фискальные действия банков, система услуг и операций, банковско-финансовый язык делопроизводства, ключевые слова и словосочетания в банковской и финансовой сферах. Все они активно используются в процессе речевой коммуникации в банковской и финансовой сфере. Кроме того, банковско-финансовые термины отражены в специальных банковско-финансовых документах и специальных текстах. В этом смысле с точки зрения частоты среди банковско-финансовых терминов есть часто (активно) используемые, средней активности и редко используемые термины.

В результате глобализации из английского языка в банковско-финансовую терминологию узбекского языка был введен ряд английских терминов через русский язык, которые активно используются в банковском деле и финансах. Среди них: *license* – лицензия, то есть, письменное разрешение; *subsidy* – субсидия, то есть, выделяемые предприятиям и учреждениям за счет государственного бюджета денежные средства для покрытия убытков и поддержки стоимости с условием безвозмездности;

---

<sup>6</sup>Бейсембаева Г.З. Диахронный аспект формирования и становления терминосистемы электроэнергетики // Вестник ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. Серия гуманитарных наук. – 2016. – № 6 (112). – С.54.

<sup>7</sup>Гринева С.В. Введение в терминоведение. – Москва: Московский лицей, 1993. – С. 188.

<sup>8</sup>Герд А.С. Прикладная лингвистика. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2005. – С. 27.

*ratification* – ратификация, то есть, утверждение высшим органом власти международного договора, подписанного представителями договаривающихся государств; *obligation* – облигация, то есть, ценные бумаги в соответствии с гражданским законодательством и др.

Современная структурированная математическая лингвистика предлагает два подхода к регулированию терминов и их дескрипторов. Первое предложение основано на синтаксическом определении, то есть на статистических и дистрибутивных свойствах текста. Второй подход основывается на семантическом направлении лингвистики и других семиотических наук.

В процессе семантического моделирования возникает обобщающее отношение значения между семантическими эталонами (другими словами, тезаурусами), состоящими из семантических символов (дескрипторов).

Следует отметить, что понятие "тезаурус" означает не только семантический эталон, оно представляет собой совокупность знаний человека(людей) о языке и мире. Кроме того, тезаурус – это специальный словарь, выражающий систему отношений между языковыми единицами и классификацией семантических единиц. Если словарь основан на алфавитном порядке, то тезаурус, наоборот, классифицирует слова по их смысловому сходству. Например: *rate of exchange* – курс валют; *rate of profit* – уровень доходов; *rate-payer* – налогоплательщик.

Тезаурус рекомендует несколько дескрипторов для представления одного термина. Чем больше значений термина, тем больше дескрипторов активизируется: *receipt* – 1) приход; 2) чек; 3) расписка о получении товара; 4)расписка.

Каждый дескриптор активизируется в определенном контексте или условиях. Кроме того, тезаурус имеет большое значение для решения лингвистических и инженерно-лингвистических задач. В то же время метод тезауруса широко используется при формировании информационно-поисковых систем в банковско-финансовой сфере, в процессе распознавания документов в других сферах экономики.

Вторая глава диссертации названа «**Диахронно-синхронные и структурно-семантические особенности банковско-финансовых терминов в английском и узбекском языках**». Наиболее актуальными проблемами языкознания считаются деривационные особенности, исследование в диахронии и синхронии лексических пластов разносистемных языков. В этом смысле и сегодня важно изучение исторической этимологии банковско-финансовых терминов в английском и узбекском языках. Банковские и финансовые учреждения в качестве специально уполномоченных финансовых учреждений исторически являются частью государственной финансово-экономической инфраструктуры. Банковско-финансовая терминология разных языков пережила определенные виды тенденций становления и развития в исторические периоды в соответствии с задачами, возложенными государством на эту организацию.

Историческое, этимологическое происхождение лексемы «Банк – bank» восходит к слову "banco" в итальянском языке. То есть, по-узбекски означает «табурет, стул». В древние времена не было банков в сегодняшнем представлении. С деньгами, обменом валюты и другими денежными операциями занимались «люди, сидящие на стульях» в людных местах. Они занимались сберегательной деятельностью, предоставлением займов и даже взысканием процентов. Однако в настоящее время мы видим учрежденную государством финансовую организацию, обслуживающую как юридических, так и физических лиц в вопросах различных ценных бумаг и денежных операций. Активно используемый в настоящее время термин «банкрот» также непосредственно связан с вышеизложенным. Первоначальное, историко-этимологическое происхождение этого термина – словосочетание в древне-итальянском языке *banka gotta* (банкротство). Дословный перевод означает «сломанный стул, сломанная скамейка». Во французском языке оно выдается лексемой «*banqueroute*»<sup>9</sup>.

Когда речь заходит об исторических данных о банках, уместно отметить решение Римского Папы Александра III в 1179 году. Согласно документу, с этого года все банкиры должны были начать действовать отдельно от церкви. Согласно распоряжению Александра III, ни один банкир не мог быть убежденным верующим, его даже не могли похоронить по христианским обычаям. Из этого документа можно понять, что банки в Европе в древние времена были частью церкви, а банкиры были религиозными деятелями<sup>10</sup>.

Как отмечает Ш.Н. Абдуллаева, в связи с длительным взаимодействием тюркских языков в ходе исторических процессов узбекский язык имеет большой объем слов как в общеупотребительной лексике, так и в научной, технической, религиозной и других сферах арабских, особенно, персидских слов. Например: *forfeit – штраф – жарима (арабча); crisis – кризис – инқироз (арабча); reform – реформа – ислоҳот (арабча); finance – финанс – молия (арабча); property – имущество – мулк (арабча); price – цена – нарх (форсча); shortage – дефицит – камомад (форсча)*<sup>11</sup>. Мы добавляем к этой идее лексику банковско-финансового сектора. *мудохала – валюта операциясига аралашиши (intervention to currency operations)-вмешательство в валютные операции, доход – income, аренда – rent, бухгалтер - accountant, казначейства - exchequer, treasury, счѐт – calculation, accoun, плата, штраф – fee, due* Мы признаем, что единицы слоя ассимилировались в узбекский язык, и некоторые из них до сих пор активно используются в общении.

Стоит отметить, что термин «биржа» появился и развился задолго до своего официального названия. Слово «биржа» произошло от латинской лексемы «*bursa*». Этот термин был широко распространен по всей Европе и впоследствии стал международным термином. Однако в современном

<sup>9</sup>Шанский Н.М. Рус тилининг онлайн этимологик луғати. М.: 2004.

<sup>10</sup>Бродель Ф. Время мира: Материальная цивилизация, экономика и капитализм, XI-XVIII вв.-М.: 1992.

<sup>11</sup>Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида кўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (Инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида). ф.ф.д. (PhD) дисс.автореф.14-б.-Т.: 2018.

английском языке значение слова *birja* выражается через лексемы «*exchange*», «*stock exchange*», «*bourse*». Лексема «*Exchange*» в период средневековья происходил из слова «*eschangier*» (обмен) во французском языке. А английский термин «*exchange*» имеет свою этимологическую историю. Также Оксфордский Этимологический словарь, изданный в 2005 году, дал следующее описание этому термину:

– the system of transactions by which the debts of individuals residing at a distance from their creditors are settled without a transmission of money, by the use of «*bill exchange*» (система сделок, при которой долги физических лиц, находящихся на удалении от их кредиторов, погашаются без перевода денег с использованием «переводного векселя»);

В 2007 году термин «*exchange*» имел другую трактовку в этом словаре: A place of exchange, especially a building in which the merchants of a town assemble for the transaction of business<sup>12</sup>. (место обмена, особенно здание, в котором городские купцы собираются для совершения сделок);

Если взглянуть на понятие «биржа» с точки зрения лингвистики, можно увидеть, что оно состоит из нескольких компонентов, биржа – это здание или организация; во-вторых, биржа – это место, где собираются предприниматели и бизнесмены; в-третьих, основной задачей биржи являются торговые соглашения.

Биржа была образована как финансовый институт в 1569 году, именно в это время в английском языке начался период развития банковских и финансовых терминов. Существует пять основных этапов в процессе развития биржевой терминологии:

1. Первый этап: XVI век – биржа как место оптовой торговли импортируемыми товарами. Первый этап начинается с момента основания Лондонской Королевской биржи (London Royal Exchange) в 1569 году. Предпосылкой к возникновению биржевой торговли послужили открытие Америки и морского пути в Индию. Кроме того, развитию биржи способствовало и то, что в Европе сформировалась торговая система и возникла необходимость продавать различные товары. В этот период образуются первые банковско-финансовые термины и биржевой жаргон. Они используются в общении даже по сегодняшний день. Например: *puts and refusals* – предложения и отказы; *bulls* – «быки», то есть лица, занимающиеся торговлей, в частности, играющие на валютных курсах. Трейдеры, которые непосредственно влияют на цены товаров; *bears* – «медведи», то есть лица, которые хотят снизить цены в процессе торговли; *lamb*s – «ягнята», то есть лица, участвующие в торговле вслепую.

На первом этапе термины банковско-финансовой сферы формировались на основе смыслового переноса простых слов посредством семантического метода.

2. Второй этап: XVII-XIX вв. – биржа как организация крупных торговцев, проводящая главные публичные торги товарами, ценными

<sup>12</sup>Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии. // Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Омск, 2005. –С. 9.



бумагами и валютой. Началом второго этапа в развитии биржевой торговли и терминологии стало появление Лондонской фондовой биржи (London Stock Exchange). В результате развития производства и промышленности был сформирован ряд специальных терминов для обозначения новых объектов и подразделений бирж:

*floor* – зал, в котором происходит заключение сделок;

*back office* – обслуживающее подразделение банка;

*garage* – отдел соглашений фондовой биржи.

Следует отметить, что на втором этапе появились двух- и трех-компонентные термины с целью уточнения объектов и процессов, связанных с биржей и банковско-финансовой сферой.

*meaning securities* – ценные бумаги, обращающиеся на бирже;

*standard stock* – особо устойчивые акции, акции крупных компаний;

*recognized dealer* – дилер, посредник, участник рынка ценных бумаг;

*securities house* – фирма по торговле ценными бумагами;

*sagging tendency* – тенденция к понижению;

*selling climax* – кульминация продаж.

Именно во втором этапе были сформированы новые банковско-финансовые термины: *account* – счет, расчет; *assets* – актив, имущество; *bank acceptance* – банковский акцент, банковская тратта; *stock exchange bank* – банк, фиксирующий фондовые операции.

В заключение можно сказать, что в данный период с конца XVII до середины XIX века происходит основное становление банковско-финансовой терминологии английского языка, которая используется до настоящего времени.

3. Третий этап: вторая половина XIX в. – первая половина XX в. – биржа как организация, проводящая гласную, публичную торговлю ценными бумагами и фьючерсными контрактами. На этом этапе развитие терминов, относящихся к банковско-финансовому и биржевому сектору, было вызвано техническими устройствами и структурами. Как мы знаем, этот период был эпохой новых технологий, многие технические устройства были введены в биржевую и банковско-финансовую сферы. Поэтому новые термины образовались из лексем, представляющих технические устройства. Например, слово «*ticker*» (тикер) означает механизм, предназначенный для получения информации о текущих котировках на Нью-Йоркской фондовой бирже. Наряду с этим словом было образовано слово «*teleregister*» для обозначения экрана для демонстрации биржевых котировок.

В этот период появились следующие термины:

*ticker symbol* – кодовое сокращение названия ценной бумаги для целей идентификации;

*runoff* – отражение на ленте тикера цен на момент закрытия биржи;

*tape abbreviation* – кодовое обозначение на ленте-котировального аппарата;

*tape prices* – курсы ценных бумаг, указанные на ленте тикера.

Известно, что на данном этапе развития значение бирж реального товара стало падать. Вместе с тем, в начале XX века появился и стал быстро развиваться совершенно новый тип товарной биржи – фьючерсная биржа (Future Exchange), которая впервые появилась в Америке. Если мы посмотрим на название этой биржи, то ее компонент «future» (будущий, грядущий) говорит о последующей поставке и оплате товара в будущем. Действительно, на фьючерсных биржах сначала совершалась сделка, а затем доставлялся товар. Фьючерсные биржи впервые появились в Чикаго. Дело в том, что в Чикаго в то время перевозка грузов транспортом была большой проблемой и эта ситуация вызвала образование фьючерсных бирж. Это, в свою очередь, проложило путь к появлению новых терминов:

*trading in futures* – заключение сделок на срок;

*stock-index futures* – фьючерсные контракты на основе фондовых индексов;

*stock futures* – срочные сделки с акциями (фондовые фьючерсы).

В этот же период произошли серьезные изменения и на валютном рынке. Для отслеживания стоимости валют появились специальные графики – «charts». До середины прошлого века появляется огромное количество терминов, передающих названия графиков:

*line chart* – линейный график;

*bar chart* – столбиковый график;

*failure swing* – неудавшийся размах;

*double top* – двойная вершина.

Из приведенных примеров видно, что новые термины образованы из старых слов, то есть из лексических единиц, употребляемых в нашей обычной, повседневной жизни. Большинство из них образовано в форме двух- и трех-компонентных терминов.

4. Четвертый этап: 70-80-е гг. XX в. – биржа как организация, проводящая гласные, публичные и электронные торги ценными бумагами и фьючерсными контрактами. В конце XX века, вместе с созданием компьютера, сформировался новый тип биржи – компьютерная биржа (Computer Exchange). Этот вид биржи не требовал специального помещения, ибо все соглашения и сделки заключались с помощью компьютера.

Компьютерные биржи расширили торговлю и генерировали различные методы торговли. В этот период сформировались четырех-компонентные термины, давшие названия различным объектам и процессам:

*cash earnings per share* – денежный доход в расчете на акцию;

*exchange equalization account* – фонд стабилизации валюты;

В этот период, с появлением четырех-компонентных терминов, возникло много аббревиатур для их удобного использования в речи и в банковской/биржевой сфере:

*AIMF* – *Average Indexed Monthly Earnings* – Средний показатель ежемесячного дохода;

*IMC* – *International Marketing Centre* – Международный маркетинговый центр;

*IRA – Individual Retirement Account* – Индивидуальный пенсионный счет.

5. Пятый этап: начало XXI в. – биржа как организация, осуществляющая электронные торги ценными бумагами и фьючерсными контрактами<sup>13</sup>. Данный этап появления новой терминологии, начавшийся с 2000 года характеризуется перенесением данного процесса с биржевых площадок в Internet. Выходит, что ценные бумаги и фьючерсные контракты составлялись и продавались онлайн. В терминологии этого периода сформировались сотни и тысячи аббревиатур. Они включали компьютерную и интернет-лексику.

Стоит отметить, что термин, обозначающий объект или процесс, использовался в разные периоды времени в разных формах. Например, ценные бумаги были выражены в Англии в XIV веке посредством так называемого «*bill*» (вексель). В последствии, в XV веке ценные бумаги именовались как «*security*». В начале XVII века появилось слово «*share*» (акция), которое до сих пор не утратило своего значения и значимости. В том же столетии сформировался еще один вид ценных бумаг – термин облигация «*bond*». В конце XVII века для обозначения ценных бумаг применялось обычное слово «*paper*» (бумага). В следующем XVIII веке появился так называемый «*stock*», представлявший собой акции. Такое хронологическое описание, на наш взгляд, подсказывает, что ценные бумаги назывались по разному исходя из значения, функций и особенностей в разные эпохи и периоды, ведь в каждый период происходили изменения в банковской и биржевой сфере, а также различались роль и значение ценных бумаг на денежном рынке.

Термин «*ипотека*», который активно используется в современном узбекском литературном языке, был введен древнегреческими кредиторами. На землю, выделенную их должникам, они ставили знак с надписью *hypotheke* (ипотека). Этот знак означал, что в случае невыполнения кредитного обязательства земля будет возвращена кредитору<sup>14</sup>.

Также в данной главе исследования подробно изучаются семантико-структурные характеристики банковских и финансовых терминов.

Семантические и структурные особенности банковских и финансовых терминов также подробно изучаются в этой главе исследования.

В терминологии банковского и финансового сектора, помимо основных терминов, состоящих из одной морфемы, существуют терминологические единицы, сформированные на основе различных лингвистических методов. Среди основных терминов, например Также в данной главе исследования подробно изучаются семантико-структурные особенности банковско-финансовых терминов.

В терминологии банковско-финансовой сферы помимо производных терминов, состоящих из одной морфемы, существуют терминологические

<sup>13</sup>Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии. // Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Омск, 2005. – С.12-13

<sup>14</sup>Банки и банковское дело: Банковская система, лизинг и ипотека./ Под.ред. И.Г.Балабанова-СПб:Питер, 2001.- С.253.

единицы, сформированные на основе различных лингвистических методов. Если к непроезводным

Терминам следует отнести термины *budget* – бюджет, *invoice* – счёт фактура, *credit* – кредит, *sum* – сумма, *capital* – капитал, *cash* – наличные, *advise* – уведомление, то в образовании терминов морфологическим способом можно наблюдать участие разных аффиксов (префиксов, суффиксов, инфиксов). Например: *banker* – банкир, *payer* – плательщик, *financier* – финансист.

В узбекской банковско-финансовой терминологии суффикс **-ма** является более активным при образовании терминов, и в качестве примеров уместно привести следующие примеры: оборот (относительно суммы), премия (относительно оплаты и прибыли), покрытие (относительно договора), двустороннее, трехстороннее (относительно контракта).

В третьей главе диссертации «**Принципы перевода банковско-финансовых терминологических единиц**» выявлено, что участие, место и роль омонимических и полисемантических единиц, встречающихся в банковско-финансовой терминологии, в переводе терминов, влияние на перевод, синонимичность и полисеманτικότητα слов при переводе на тот или иной язык кодексов и документов данной области является негативным явлением. Тот факт, что банковско-финансовый термин в английском языке имеет различные формы выражения, подтверждается практическими примерами. Точно так же, в результате того, что банковско-финансовые термины даны в лексикографических источниках, приходом в терминологию данной сферы некоторых стилистических и фразеологических средств, отражающих определенную методическую окраску языка, увеличение применения банковско-финансовых терминов или их альтернатив подробно освещается на примере терминов данной сферы.

Существуют различные схемы, семантические грани полисемантического термина **order** – **ордер**, активно применяемого в практике банковско-финансовой сферы Великобритании. Имеется свойство многофункциональности: 1) *финансовый запрос*; 2) *решение, приказ, распоряжение*; 3) *порядок*; 4) *установка*; 5) *раздел*; 6) *регламент*. Однако, если слово **order** – **ордер** вырвать из речевого оборота или контекста, то будет означать «*официальный документ, имеющий юридическую силу*». Следовательно, любое многозначное слово в предложении (контексте) означает только одно, потому что при этом говорящий подразумевает одно значение, а соседнее слово в предложении не возникает из другого значения в слове. Например: *negotiable order of withdrawal account*<sup>15</sup> — *ордер (заявка), связанный с денежными средствами, полученными с банковского счета*.

Кроме того, в банковско-финансовой терминологической системе в английском языке активно применяется термин **order cheque** – **ордер чек**. **Ордер чек** – это оформленный на имя конкретного юридического или физического лица документ, дающий второму или третьему лицу через

<sup>15</sup>ABBY Lingvo x5. электрон лугати.-М.: 2011.

полномочия первого лица возможность произвести платеж от имени владельца имущества или денежных средств<sup>16</sup>. В узбекском литературном языке альтернативному переводу этого термина соответствует «доверенность».

Также в узбекский язык как неологизм вошло английское слово **hacker** – **хакер** (человек, выводящий из строя специальные программы на компьютере). Он также имеет дополнительное значение в виде «разрушителя» электронных финансовых операций в банковско-финансовых системах. Кроме того, в английской банковско-финансовой системе существуют такие полисемантические термины, что один термин имеет пять, шесть и даже десять значений. Например: **identification**<sup>17</sup> – 1) *bank customer's signature on a check, either as drawer or endorser* – подпись клиента банка на чеке, как трассанта или индоссанта; 2) *a sending bank's password, used in place of a bank officer's signature* – посылание пароля банка, используемого вместо подписи банковского служащего; 3) *personal identification number (PIN) assigned to a bank account* – персональный идентификационный номер (PIN-КОД), назначенный на банковский счет; 4) *biometric identification, a means of identifying bank customers by unique physical characteristics, such as voice, fingerprint, or handwriting* – биометрическая идентификация, средства выделяющих клиентов банка в соответствии с уникальными физическими характеристиками, типа голоса, отпечатка пальца, или почерк; 5) *personal information known by the account holder, such as mother's maiden name, recorded on a signature card when a new account is opened* – персональная информация, известная владельцу счета, типа девичьей фамилии матери, зарегистрированной на карточке с образцами подписи, когда открывается новый счет и др.

Следует отметить, что в тексте, богатом терминами, организованными в одну омонимическую строку, когда одно из языковых средств, с помощью которых активен уровень применения в речи, распознается вне текста, слушатель сомневается в разделении его смысла. Когда уровень активности распознается в текстовой ситуации различными омонимами, в глазах переводчика проявляется то значение, которое чаще встречается и активно используется в процессе общения. Однако если станет ясно, с какого значения употребляются омонимы, содержащиеся в тексте, то будут созданы благоприятные условия для процесса перевода. Мы можем привести следующие банковско-финансовые термины, относящиеся к нашему исследованию.

Например: *estate* – имущество, *estate* – участок, жилье, *estate* – финансовое положение, *credit* – «кредит, долг, *credit* – выделенные средства, *credit* – доверие, вера, *credit* – репутация, престиж (внимание), *credit* – честь, гордость, *credit* – аккредитив (1) сберегательная касса, банк,

<sup>16</sup> Англо-русский экономический словарь-English-russian economic dictionary. Ок 60000 терминов и терминологический словосочетаний/ И.Ф. Жданова, Э.Л. Вартумен.-4 - е изд., стер.- М.: Рус.яз., 2001.- 874 с.

<sup>17</sup> Англо-русский экономический словарь-English-russian economic dictionary. Ок. 60000 терминов и терминологический словосочетаний/ И.Ф.Жданова, Э.Л. Вартумен.- 4 - е изд., стер. - М.:Рус.яз., 2001.- 874 с.

предоставляющие клиенту определенную сумму денег. 2) официальный документ, выданный в целях обслуживания финансовых учреждений)», *balance* – «равновесие, равенство, соответствие», *balance* – «остаток, сальдо», *balance* – соотношение показателей прихода и расхода конкретного банка или финансового предприятия за данный период времени, *balance* – банковский счет. А также, *duty* – «долг, задача (функция), обязанность, задание, служебная обязанность, рабочий режим, нагрузка», *duty* – «сбор». Когда полные омонимы распознаются вне текста, ситуация незнания того, какая из омонимических лексем имеется в виду, достаточно освещается в следующих примерах: *bond* – «облигация, (ценная бумага)», «платежное обязательство», *bond* – «ссуда под залог», *bond* – «алоқа, ришта, дўстлик», *bond* – «объединение», *bond* – «письменное соглашение, контракт», *bond* – «пленник, заключенный, узник», *bond* – «тюрьма», также принадлежит к серии омонимических лексем, относящихся к существительным и глаголам.

При этом следует отметить, что языковые единицы, объединенные в омонимические ряды, целесообразно использовать в процессе перевода с одного языка на другой в зависимости от требований речевой ситуации, для выбора соответствующих лексических единиц или эквивалентов. В противном случае существует вероятность семантической путаницы.

Как было замечено в процессе исследования, в банковско-финансовой терминологии используются различные термины, термины-лексемы, такие как сленги и жаргоны, метафора, метонимия, синекдоха, калька и заимствования.

Например, в разговорной речи носителей современного узбекского языка используются различные жаргоны. Тот факт, что такие жаргоны также имеются в английском языке, является одной из изоморфных и алломорфных особенностей банковско-финансовой терминологии. В ходе исследования выявлено более 38 сленговых терминов, относящихся к английскому “money” – «деньги». Некоторые из них приведем в качестве примера: *dirty, cheddar, dust, loot, ill-gotten, lettuce, buck, long-green, green-back, lucre, bones, smackers, currency, dough, dime, folding stuff, dub* и др. Использование валюты США в качестве жаргона в английском лексически и семантически выражается так же, как и в узбекском. Доллар, являющийся валютой этой страны, иногда используется в разговорах как «Бенджамин».

Поскольку он зеленого цвета, люди в узбекском языке используют термины обозначающая зеленый цвет: *зелень, капуста*, в английском языке *cabbage* или *lettuce (green)*. Например: *he's loaded with cabbage* – у него много денег или *I don't have the green for a new car*<sup>18</sup> – у меня нет денег, чтобы купить новую машину. Другие примеры: *How much “lettuce” do you have left?* – У тебя сколько денег осталось? Слово “lettuce” используется не буквально, а в переносном смысле и имеет коннотативное значение. Денежные лексем, используемые в английских предложениях *cabbage, lettuce, green* и узбекские слова, по сути, являются обозначают валюту

<sup>18</sup> Азрилян А.Н. Большой экономический словарь. – М.: 1999. – С. 486.

Соединенных Штатов. Жаргонные термины лексемы «деньги» в узбекском литературном языке являются сленговыми терминами, *соққа*, *қўлнинг кири*, *кўк (кўкат)*, *карам*, *ақча* и др. На наш взгляд, такая же ситуация наблюдается и в русском, и в других языках.

Как отмечалось выше, в связи с тем, что в банковско-финансовой терминологии сопоставляемых языков существуют смешанные формы языковых единиц, для их адекватного перевода подбираются специфические методы. Одним из приемлемых среди них является метод синтаксической адаптации. При этом требуется преобразование синтаксической структуры оригинала с такой структурой в языке перевода, и это связано с наличием таких параллельных структур в языке оригинала и языке перевода. Однако в таких случаях компоненты в структуре также сталкиваются с некоторыми изменениями. Например: артикли, вспомогательные слова, предлоги опускаются, самостоятельные слова получают некоторые морфологические изменения. **По-английски:** *Her bank account was rarely over two hundred*<sup>19</sup>. **Перевод на узбекский язык:** *Унинг банк ҳисобидаги пули камдан кам ҳолларда икки юздан ошарди.* **По-английски:** *He takes care of the bills and he puts money in an account for me*<sup>20</sup>. **Перевод на узбекский язык:** *У қимматбаҳо қозғаларга алоҳида эътибор қаратади ва мен учун ҳисоб рақамига пул қўяди.*

Перевод предложения с разделением на несколько частей также рассматривается как своего рода трансформация и предполагает перевод сложноподчиненных предложений в оригинале в виде отдельных предложений или перевод простых предложений в виде сложного предложения.

По результатам анализа, полученного из методов перевода в ходе нашего исследования, подтверждается необходимость наличия у переводчика глубоких знаний, умений и компетенций в процессе перевода текстов в банковско-финансовой сфере:

- изучение текстов, связанных с финансово-экономической сферой;
- анализ принципов построения перевода в предложении;
- быть в курсе официальных финансово-экономических документов этой страны;
- должен обладать высоким уровнем знаний национальных экономических, банковских и финансовых параметров и структур того языка, на который осуществляется перевод;
- детальное, до мельчайших подробностей изучение различных тонкостей в семантике терминологии и терминов, относящихся к данной области в процессе перевода;
- задача уточнения функционально-семантических и лингвопрагматических аспектов иностранных банковских и финансовых терминов;

<sup>19</sup><http://www.cambridge.org/gb/cambridgeenglish/better-learning/deeper-insights/linguistics-pedagogy/cambridge-english-corpus>

<sup>20</sup>Там же

- комплексное овладение банковско-финансовой терминологией в совершенстве.

Объективная сложность и затруднительность этих критериев объясняется глобализацией финансовых рыночных отношений в последнее время. Следовательно, в результате этого процесс "изобретения" новых финансовых инструментов на развитых рынках и попытки их практического применения в условиях Узбекистана базируются на кратковременных различиях. На сегодняшний день новые финансовые понятия, используемые в банковско-финансовой сфере в зарубежных средствах массовой информации и специальной переводческой литературе, самостоятельно используются и на узбекском языке. Основой для перевода финансовых текстов является уточнение методов введения перевода заимствованных слов в современную банковско-финансовую сферу. В результате этого изучается влияние интралингвистических и экстралингвистических факторов на терминологию.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

На основании представленного в исследовании научно-теоретического и практического анализа были сделаны следующие общие выводы:

1. Терминология проявляется как лексическая система того или иного национального языка. Хотя термины радикально не отличаются от слов, используемых в общеупотребительном языке, с точки зрения лексики (формы), они представляют собой лексические единицы, которые различаются своими отдельными номинативными и значимыми функциями, а также своими коммуникативными, информативными и исполнительными свойствами. Слово «термин» употребляется в более узком смысле, чем понятие «лексема», и в большинстве случаев носит однозначный характер. Термины как когнитивная система профессионального общения подвергаются семантической деривации в результате лингвистических и экстралингвистических факторов, некоторые из которых устаревают и становятся архаичными, а другие начинают использоваться в своих новых значениях.

2. Результаты исследования показывают, что концепции и процессы, связанные с биржами и финансами, впервые нашли отражение в англоязычном обществе, а первое появление банковских и финансовых терминов в узбекском языке в VII-VIII веках связано с завоеванием Мавереннахра со стороны арабского халифата. Самой крупной реформой, которая произошла в налоговой и таможенной деятельности после арабского завоевания, было введение единого налогового платежа – закята.

3. В процессе творческого освоения источников, связанных с банковской и финансовой терминологией английского и узбекского языков, принадлежащих к семейству разных языков, необходимо изучать отраслевые термины не только с точки зрения характеристики финансовой категории, но и с точки зрения лингвистико-типологического характера. Международные



термины на английском и русском языках являются продуктивным источником слова для современной узбекской банковской и финансовой лексики. В качестве исторических языков-источников для узбекского языка следует признать древние исходные языки по усвоению слов: персидский, таджикский, арабский. В этом процессе можно выявить определенные изоморфные и алломорфные признаки при анализе лексических единиц данной сферы.

4. Этимология банковских и финансовых терминов в сравниваемых языках восходит к долгой истории человеческого общества, лексико-семантические, структурно-семантические изменения специфики терминов сферы объяснялись тем, что определенные территории управлялись другими народами и проводилась соответствующая языковая политика. В результате, благодаря формированию определенного слоя заимствованных слов в языке, в настоящее время в узбекском языке можно встретить банковско-финансовые термины, которые первоначально произошли от арабского, персидского и русского языков.

5. В настоящее время активное использование английских и узбекских банковских и финансовых терминов характерно не только для соответствующих документов и материалов, многоязычных словарей, лингвистических текстов (дискурсов), но и для художественных текстов. Хотя нет значительной разницы в применении терминов в художественных и отраслевых текстах, содержание терминов, используемых в художественных текстах, часто зависит от контекста, они имеют стилистический и коннотативный характер.

6. Банковская и финансовая терминология сравниваемых языков по своей структуре состоят из непрямых, производных, простых, сложных и составных единиц. Структурные модели производных терминов формировались в основном с участием словесных групп существительное + существительное, существительное + прилагательное и существительное + числительное. Непрямые термины – это лексические единицы, состоящие из одной морфемы, а производные термины – это термины, образованные с участием различных аффиксов (префиксов, суффиксов). Сложные и составные термины – это многокомпонентные термины, которые объясняются тем фактом, что многокомпонентные терминологические единицы имеют относительное преимущество с точки зрения количества. Они составляют основу отраслевой лексики.

7. В результате сравнительно-типологического исследования банковско-финансовой терминологии можно сказать, что терминология отрасли является неотъемлемым лексическим слоем экономической лексики, поэтому банковско-финансовая терминология находится в неразрывной, интегрирующей взаимосвязи с другими лексическими системами. Следовательно, лексические единицы, используемые в данной области, могут также активно использоваться в других структурных слоях экономической лексики (менеджмент, маркетинг, бухгалтерский учет, налоги и налогообложение).

8. Терминологическая система сопоставляемых языков содержит лексические единицы с многозначными и омонимичными словами. Наличие таких языковых универсалий в отраслевой лексике создает определенные трудности при переводе терминов. Это связано с тем, что для правильного различения терминологической номинации по семантической шкале многозначных и омонимических слов требуется высокий уровень терминологических навыков и умений. Более того, этот процесс напрямую связан с событиями детерминологизации, ретерминологизации и транстерминологизации.

9. Унификация и регулирование банковско-финансовой терминологии в узбекском языке – одна из актуальных проблем современного языкознания. Это связано с тем, что в лексике данной области, наряду с узбекскими терминами, параллельно используются лексемы из других языков. Для оптимального решения данных проблем необходимо создание двуязычных, многоязычных, переводных и толковых словарей, в задачу которых входит характеристика и определение семантической доминанты однозначных терминов, а также тезаурусов, предназначенных для упорядочения терминов на основе их общей характеристики и функционально-семантических связей.

10. Процессы перевода с одного языка на другой эмотивно-экспрессивных языковых единиц, фразеологических единиц с зоонимическими и соматическими компонентами, а также жаргонов и сленгов, существующих в банковско-финансовой терминологии сопоставляемых языков, могут создать некоторые проблемные ситуации. В процессе перевода таких языковых единиц, используемых в банковско-финансовой сфере, рекомендуется использовать описательные или различные трансформационные методы перевода. В современной системе банковско-финансовой лексики наблюдается высокий уровень заимствования. Одна из основных причин этого является межгосударственная социально-экономическая интеграция, вторая причина – развитие торговли в процессе глобализации, переход экономики на цифровые технологии. Если усвоение терминов служит для обогащения словарного запаса языка, что можно отметить как положительную сторону вопроса, то его влияние на чистоту и привлекательность национального языка и его привлекательность следует указать как отрицательный аспект данного явления.

При адекватном переводе текстов и документов, относящихся к банковскому и финансовому сектору, рекомендуется обращать внимание на следующие основные принципы: стремиться к точности перевода речевого акта или выражения; по мере возможности использовать общепринятые конструкции и выражения; избегать двусмысленных терминов и предложений со сложной грамматической структурой; максимально адаптировать перевод к языку, внимательно изучая термины и фразы на каждом языке.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC  
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 AT  
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**  

---

**UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**NILUFAR SALIEVNA ATAeva**

**LEXICAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF BANKING-FINANCIAL  
TERMS IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics,  
and Translation Studies**

**ABSTRACT DISSERTATION  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2021**

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2018.3.PhD/Fil.570

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages. The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website [www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz) and on the website Ziyonet of the Information and educational portal [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Oybek Saporboevich Akhmedov**  
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

**Official opponents:**

**Guli Ismoil kizi Ergasheva**  
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

**Durdona Khikmatullaevna Kadirbekova**  
Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD),  
Associate professor

**Leading organization:**

**Jizzakh State Pedagogical Institute**

The defense will take place on «5» August 2021 at 18<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council on awarding scientific degrees DSc.03/30.12.2020Fil/Ped21.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Recourse Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 14). The address: 100138, 21A Kichik halqa yoli street, Uchtepa district, Tashkent, Uzbekistan. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.

Abstract of the dissertation was sent out on «24» July 2021  
Mailing report № 14 on 24 of «July» 2021



**G.H. Bakieva**  
Chairperson of the Scientific Council  
on awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor

**Kh.B. Samigova**  
Scientific secretary of the Scientific  
Council on awarding scientific  
degrees, Doctor of Philological  
Sciences, Associate professor

**J.A. Yakubov**  
Chairman of the Scientific Seminar  
under the Scientific Council  
on awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

**The aim of the research work** is to reveal the lexical-semantic features of terms that are actively used in the field of banking and finance in the English and Uzbek languages, as well as to identify ways of formation and translation of financial terms and their use in literary texts and lexicography.

**The object of the research work:** selected terms in the form of lexemes and phrases used in the English and Uzbek languages in the field of banking and finance.

**The scientific novelty of the research work:**

lexical-semantic, functional-semantic and syntactic peculiarities of affixes, morphemic-morphological models of the terms used in the field of banking and finance in the English and Uzbek languages are revealed;

the main principles of banking and financial terms formation are identified as the enrichment of the language thanks to internal resources such as affixation, lexical-semantic, compositional (syntactic), conversion means, acronyms and abbreviations;

on the basis of the analysis of the contradiction in the functional and structural features of terms, the dominance of the morphological derivational method, the productivity of syntactic morphological and semantic methods in the formation of terminological definitions related to the banking and financial sphere is proved;

the poly-semantic, homonymous features of the terms used in banking and financial terminology in the compared languages have been shown to be an interference factor in the translation of terms;

**Implementation of the research results.** On the basis of scientific results and practical proposals to reveal the lexical-semantic, morphological-derivational, structural-semantic, semantic-methodological, linguostatic features of the terms widely used in the field of banking and finance in the English and Uzbek languages:

from the theoretical and practical conclusions of the importance of the first and second degree descriptors, asymmetric, transitive features of the terms used in the English and Uzbek languages in the field of banking and finance, OT-F1-176 number "Green growth of sustainable economic development". (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 3-03-1153 as of March 18, 2020). As a result, the activation of contrasting relationships is accompanied by descriptors, semantically opposite and synonymous features, adequate contrast of banking and financial terms, as well as new lexical and grammatical features of banking and financial issues and documents.

scientific conclusions and practical proposals on the lexical-semantic, functional-semantic features of banking and financial terms in English and Uzbek are published in two languages in the mass media during the Liberal Party of the Republic of Uzbekistan election campaigns, election platform programs. (Directory of the Liberal Democratic Party of Uzbekistan, February 7, 2020 01-27/70). As a result, the party's electronic press service has been able to

effectively carry out the work carried out in 2019, as well as propaganda and agitation aimed at further development of the economic sphere and entrepreneurship in two languages.

from the scientific results, scientific and practical conclusions on the integration of the banking and financial sector (Committee on Antimonopoly Affairs of the Republic of Uzbekistan, February 6, 2020 № 180 / 02-12) Terminology related to the exchange of knowledge in the field of finance and banking, The system of relations in this area has served to reduce the number of errors and misunderstandings, as well as to increase the exchange of information between organizations. As a result, the Committee has been involved in the accurate and adequate translation of documents on international relations, the formalization of memoranda, agreements, declarations and contracts with foreign partners in English.

**The outline of the thesis.** The content of the research work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature. The total volume is 147 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Атаева Н.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги банк-молия терминларининг лексик-семантик хусусиятлари // Хоразм Маъмун Академияси Ахборотнома. – №1. – Хоразм, 2019. – Б.83-85. (10.00.00. № 21)
2. Atayeva N.S. Lexical Semantic features of banking and finance terms in English and Uzbek // European Journal of Business and Social Sciences (EJBSS), Vol-07, Issue-10. July, 2019. – P. 93-97 (Impact Factor 2019: 6.76 № 2)
3. Atayeva N.S. Features of bank-finance terms in English and Uzbek Languages // Наманган Давлат Унверситети Илмий Ахборотномаси. – №5. – Наманган, 2019. – Б. 200 – 204. (10.00.00. № 26)
4. Atayeva N.S. Linguistic Basics Of Bank Terminology Regulation // International Journal of Scientific and Technology Research Volume8, Issue10, October, 2019. – P. 1097-1099 (Scopus№ 3)
5. Atayeva N.S. Linguistic Principles Of Research In Modern Terminology // Zamonaviy fan, ta'lim va tarbiyaning dolzarb muammolari. – №4. – Урганч, 2019. Б. 83-85. (10.00.00. № 22)
6. Atayeva N.S. Analysis and Definition of Bank-Finance Terms // European Journal Of Research And Reflection in Educational Science, Great Britain Vol.7 No.12, 2019. – P.681-685.(13.00.00. № 3)
7. Atayeva N., Akhmedov O. Diachronic And Simultaneous Study Of Banking And Financial Terms // International Journal of Scientific and Technology Research Volume 9, Issue 2, February, 2020. – P. 1193-1194. (Scopus № 3)
8. Атаева Н.С. Банк-молия терминологияси // Хорижий тил таълимини модернизация қилиш муаммолари ва истиқболлари: Республика илмий-методик конференция. – Тошкент, 2018. – Б. 149-150.
9. Атаева Н.С. Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик хусусиятлари // Узлуксиз таълим тизимида чет тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишда инновацион таълим технологияларининг ўрни: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 219-220.
10. Atayeva N.S. Features Of Bank-Finance Terms In English And Uzbek Languages // XVI Материали международна научна практична конференция. –София,15-22 февраль, 2020. – С. 17-19.
11. Atayeva N.S. Linguistic Principles of Research in Modern Terminology // Proceeding of the 6<sup>th</sup> International Scientific and Practical Conference. – WASHINGTON, USA 6-8.09. 2020. – 44-47 pages

## II бўлим (III часть; part II)

12. Атаева Н.С. Ўзбек тилидаги банк-молия терминларини тартибга солиш масаласи // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития, благополучия и процветания общества: сборник научно-методических статей. – Ташкент, 2017. – С. 104-107.

13. Атаева Н.С., Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилидаги банк-молия терминларининг таржима қилиш хусусиятлари // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития, благополучия и процветания обществ: сборник научно-методических статей. – Ташкент, 2017. – С. 101-104.

14. Атаева Н.С. Инглиз ва ўзбек тили банк-молия терминларининг таржима қилиш хусусиятлари // Хорижий тил таълимини модернизация қилиш муаммолари ва истикболлари: Республика илмий-методик конференция. – Тошкент, 2018. – Б.193-195.



Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журналида таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 15.07.2021 йил.  
Бичими 60x84 1/16 , «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № 20.

«DAVR MATBUOT SAVDO» MChJ  
босмахонасида чоп этилди.  
100198, Тошкент, Қўйлик, 4-мавзе, 46.